МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУГарант освітньої програмик.п.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: **«Лексико-семантичні групи дієслів різних типів у сучасній англійській прозі (на прикладі роману Даніели Стіл «Сімейні узи»)»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22МНескорожений Даниїл Олександрович | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |
| Керівник: | Завідувач кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.пед.н., доц. Остапенко С.А. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма Германська філологія (англійська, німецька). Переклад

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ:Гарант освітньої програми к.пед.н, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Нескороженому Даниїлу Оександровичу

1. Тема роботи «Лексико-семантичні групи дієслів різних типів у сучасній англійській прозі (на прикладі роману Даніели Стіл «Сімейні узи»)»

Керівник роботи к.пед.н., доц. Остапенко С.А.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: монографічна і періодична наукова література, статистичні та аналітичні данні, словники, данні мережі Інтернет, роман Даніели Стіл «Сімейні узи».

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити):

1) передбачає проведення порівняльного аналізу дієслів різних типів, які використовуються в сучасній англійській прозі на прикладі вищезгаданого роману;

2) проаналізувати особливості вживання дієслів, їхніх семантичних груп, та їхнього впливу на структуру та зміст твору;

3) здійснити компаративний аналіз, який полягає в ідентифікації подібностей та різниць у вживанні дієслів різних типів у тексті та їх впливу на сприйняття та інтерпретацію роману "Сімейні узи";

4) надати стратегічні рекомендації із дослідження різних семантичних відтінків дієслів різних типів у різних контекстах тексту та дослідити які структурні особливості або граматичні конструкції супроводять дієслова різних типів.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): таблиці.

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.2023 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2023  | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач ВО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Д.О. Нескорожений**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 50 | таблиць – 5 | додатків – 0 | використаних джерел – 41 |

**Об’єкт дослідження:** лексико-семантичні групи дієслів різних типів у сучасній англійській прозі

**Предмет дослідження:** використання лексико-семантичних груп дієслів різних типів в романі Даніели Стіл «Сімейні узи»

**Мета дослідження:** Аналіз лексико-семантичних груп дієслів різних типів у тексті роману "Сімейні узи" для визначення їхніх семантичних відмінностей та особливостей; встановлення специфіки використання дієслів у контексті роману і їхнього впливу на розкриття сюжету та характерів.

**Завдання дослідження**: Зібрати та аналізувати лексичний матеріал з роману «Сімейні узи» Даніели Стіл з фокусом на використання дієслів різних типів у тексті; класифікувати дієслова за їхніми семантичними характеристиками та типами; провести порівняльний аналіз використання дієслів у романі «Сімейні узи».

**Методи дослідження:**

* Корпусний аналіз: Збір текстового матеріалу із роману «Сімейні узи» для подальшого аналізу дієслів за їхньою кількістю, частотністю, та контекстуальним вживанням.
* Лінгвістичний аналіз: Аналіз текстового матеріалу для ідентифікації та класифікації дієслів за їхніми семантичними та граматичними характеристиками.
* Семантичний аналіз: Дослідження значень дієслів, їхню семантику та взаємодію з іншими лексичними одиницями у контексті роману.
* Порівняльний аналіз: Порівняння вживання дієслів у романі "Сімейні узи" з їхнім вживанням у сучасних літературних творах англійською мовою для визначення особливостей та тенденцій використання дієслів.
* Контент-аналіз: Визначення того, як вибір дієслів впливає на характери персонажів, розвиток сюжету, та загальну атмосферу роману "Сімейні узи".
* Статистичний аналіз: Використання статистичних методів для обробки та аналізу даних про вживання дієслів у романі.

**Основні результати дослідження:** визначено дієслова, які найчастіше зустрічаються в тексті і можуть бути ключовими для розуміння сюжету та персонажів; встановлено, які групи дієслів домінують у романі і чи існують які-небудь семантичні тенденції в їхньому вживанні; досліджено, як вибір дієслів впливає на характери персонажів, розвиток сюжету та загальну атмосферу роману.

**Ключові слова:** Дієслово, лексико-семантичні групи дієслів, сучасна англійська проза, семантика дієслів, типи дієслів.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ | 6 |
| Основна частина | 8 |
| Висновки та рекомендації | 41 |
| Список використаних джерел | 48 |

**ВСТУП**

Сучасна англійська проза завжди викликає підвищений інтерес серед читачів та дослідників мови та літератури, оскільки вона відображає багатоаспектну картину сучасного світу та різноманіття способів виразу. Особливо важливим є вивчення лексичних особливостей та семантичних груп дієслів у сучасних англійських романах, оскільки це надає можливість краще розкрити майстерність письменників, їхній стиль та специфіку літературної роботи. Під час аналізу таких лексичних структур як дієслова, можна виявити, які конкретні слова та фрази автори використовують для створення образів, передачі емоцій та розвитку сюжету у своїх творах. У даному дослідженні на прикладі роману «Сімейні узи» Даніели Стіл буде проведений лексико-семантичний аналіз дієслів з метою виявлення їхнього внеску у загальне сприйняття тексту.

Вивчення лексико-семантичних груп дієслів різних типів є темою, яка цікавила та цікавить багатьох мовознавців та лексикологів. Серед відомих науковців такі імена, як Чарльз Филмор – британський лексиколог, який працював над класифікацією дієслів на лексико-семантичні групи та створив «Frame Semantics», що розглядає значення дієслів у контексті загальних сценаріїв (фреймів); Зігмунт Фройд – австрійський психоаналітик, який досліджував семантичні аспекти дієслів у контексті психоаналізу та психології; Реймонд Вільямс – британський лінгвіст та літературознавець, який аналізував семантику дієслів і їх вплив на літературні твори; Джордж Лакофф – американський когнітивний лінгвіст, який досліджував роль дієслів у створенні концептуальних кадрів та метафор у мові. Ці вчені внесли важливий внесок у розуміння лексико-семантичних груп дієслів різних типів, досліджуючи їхні значення та роль у мові та мовленні.

**Мета дослідження:** Аналіз лексико-семантичних груп дієслів різних типів у тексті роману «Сімейні узи» для визначення їхніх семантичних відмінностей та особливостей, а також встановлення специфіки використання дієслів у контексті роману і їхнього впливу на розкриття сюжету та характерів.

Досягнення зазначеної мети реалізовується завдяки вирішенню наступних **завдань**:

* Провести лексико-семантичний аналізу дієслів у романі «Сімейні узи»;
* Визначити специфічні групи дієслів, що використовуються в тексті;
* Виконати порівняльний аналіз дієслів, які використовуються в мові оригіналу та українському перекладі;
* Провести психолінгвістичний аналіз для визначення, які дієслова асоціюються із певними емоціями та враженнями головних героїв.

**Об’єкт дослідження:** лексико-семантичні групи дієслів різних типів у сучасній англійській прозі.

**Предмет дослідження:** використання лексико-семантичних груп дієслів різних типів в романі Даніели Стіл «Сімейні узи».

**Методи дослідження:**

Корпусний аналіз: Збір текстового матеріалу із роману «Сімейні узи» для подальшого аналізу дієслів за їхньою кількістю, частотністю, та контекстуальним вживанням.

Лінгвістичний аналіз: Аналіз текстового матеріалу для ідентифікації та класифікації дієслів за їхніми семантичними та граматичними характеристиками.

Семантичний аналіз: Дослідження значень дієслів, їхню семантику та взаємодію з іншими лексичними одиницями у контексті роману.

Порівняльний аналіз: Порівняння вживання дієслів у романі "Сімейні узи" з їхнім вживанням у сучасних літературних творах англійською мовою для визначення особливостей та тенденцій використання дієслів.

Контент-аналіз: Визначення того, як вибір дієслів впливає на характери персонажів, розвиток сюжету, та загальну атмосферу роману "Сімейні узи".

Статистичний аналіз: Використання статистичних методів для обробки та аналізу даних про вживання дієслів у романі.

**Структура кваліфікаційної роботи**. Структура роботи містить вступ, основну частину, висновки та рекомендації, список використаних джерел (41 найменування), 5 таблиць. Загальний обсяг роботи складається із 50 аркушів.

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

Вивчення та дослідження об’єкта пізнання, його системних і структурних характеристик, являють собою одну з центральних задач переважної більшості теоретичних дисциплін, які, в свою чергу, починали з дослідження опису спостережувальних фактів та їх класифікації, рухалися до пізнання глибинних ознак об’єкта та вивчали принципи його організації, які виражаються у структурних і системних відношеннях.

Дієслова в загальному розумінні та в більшості своїй означають рух або дію. У лінгвістиці поняття «рух» та «дія» відіграють важливу роль в аналізі та описі мови. Це невід'ємна складова семантичного поля, що дозволяє розкрити різні аспекти комунікації та висловити різні види дій та станів.

На початку дослідження було розглянуто різні теоретичні підходи до понять «рух» та «дія» у лінгвістиці. Одна з теорій, запропонованих Чарльзом Сандерсом Пірсом, пов'язує поняття «рух» з переміщенням у просторі. Відповідно до цього підходу, важливо звернути увагу на напрям, спосіб пересування та супутні характеристики, такі як швидкість та мета переміщення.

Інша поширена теорія, запропонована Жоржем Лакоффом, пов'язує поняття «рух» з абстрактними концептами. Відповідно до цього підходу, рух може використовуватися метафорично для опису різних психологічних та емоційних станів, а також для вираження змін та розвитку.

Ґрунтуючись на попередніх дослідженнях та теоретичних підходах, було розроблено модель аналізу поняття «рух» у лінгвістиці. Ця модель включає три основні аспекти: просторовий рух, фізичний рух та метафоричний рух.

Просторовий рух відноситься до переміщення у просторі та його опису. Це може включати вказівку напряму, місця відправлення та прибуття, а також спосіб пересування. Прикладами такого типу руху можуть бути «йти», «летіти», «плавати» та інші.

Фізичний рух відноситься до дій та станів, які пов'язані з фізичним переміщенням чи дією. Воно може описувати рухи тіла, жести, міміку та інші фізичні прояви. Приклади такого типу руху включають «кивати головою», «знизувати плечима», «плескати в долоні» та багато інших.

Метафоричний рух пов'язаний з використанням поняття «рух» для опису абстрактних концепцій та станів. Це може бути пов'язане з вираженням тимчасових змін, емоційних станів, розвитку та інших подібних аспектів. Прикладами такого типу руху можуть бути “розвиватись”, “прискорюватися”, “переживати” та інші.

Дослідження понять «рух» та «дія» у лінгвістиці продемонструвало його значимість в аналізі та описі мови. Розуміння різних аспектів та варіацій руху дозволяє більш точно описувати та інтерпретувати комунікацію на рівні мови. Це відкриває нові перспективи для подальших досліджень та розширення наших знань про світ мови та комунікації.

Сучасна лінгвістика продовжує досліджувати мову як систему, включаючи аналіз семантичних відношень на лексичному рівні. У зв'язку з комп'ютеризацією в усіх галузях знань результати таких досліджень можуть бути актуальними для різних комп'ютерних систем обробки мовної інформації.

Вже існують семантичні класифікації дієслів для української мови, які було розроблено В. Русанівським [23], О. Леутою [16], С. Дишлевою [11].

Семантична тема, іншими словами, може бути розглянута як синонім ідентифікатора або архісеми в контексті слова. У «Словнику семантичних тем» знаходиться алфавітний список усіх дієслівних архісем, складений з 2393 одиниць, які, на практиці, охоплюють усі дієслова української мови. Тому припускаємо, що, розподіливши кожну лексико-семантичну варіацію (ЛСВ) цих дієслівних архісем на лексико-семантичні групи, ми зможемо створити загальну лексико-семантичну класифікацію всього дієслівного словника. Використовуючи денотативний підхід, кожна із 2393 дієслівних-архісем у цьому словнику віднесена до однієї з лексико-семантичних груп [18].

Дієслово в мові є автономною лінгвістичною одиницею, яка виражає активну дію або стан предмета або особи. У англійській мові, основне визначення дієслова в невизначеній формі зазвичай включає вживання частки «to», наприклад, «to read» (читати), «to love» (кохати), «to come» (приходити).

Дієслова в англійській мові можна розділити за способом утворення на прості, похідні, складні та складені дієслова.

Прості дієслова складаються з одного кореня і не мають суфіксів, префіксів або постфіксів, наприклад, «to look» (дивитися), «to work» (працювати), «to want» (хотіти).

Похідні дієслова утворюються шляхом додавання суфіксів та префіксів до кореня слів, як, наприклад, «to criticise» (критикувати), «to purify» (очищати), «to import» (імпортувати, ввозити).

Складні дієслова формуються шляхом поєднання двох основ у одному слові. Наприклад, «to kickstart» означає «надавати поштовху» або «запускати», а «to daydream» - «фантазувати» чи «мріяти».

Фразові дієслова складаються з дієслова та постфікса, прийменника або прислівника. Приклади таких дієслів включають «to give up» (здаватися, кидати, відмовлятися) та «to bring up» (виховувати, ростити).

**Крім того, англійські дієслова розділяються за їхніми функціями на дієслова-зв’язки (linking), основні (main), допоміжні (auxiliary) та модальні (modal) дієслова.**

**1. Дієслова-зв’язки (linking) використовуються для встановлення зв'язку між суб'єктом і певними характеристиками або станом суб'єкта, але вони не виражають конкретну дію. До прикладів таких дієслів належать «to be» (бути), «to seem» (здаватися), «to become» (стати), і так далі.**

**2. Основні (main) дієслова виражають конкретні дії або стани. Вони є центральними дієсловами в реченні і надають йому основний смисл. Наприклад, «to run» (бігти), «to eat» (їсти), «to sing» (співати).**

**3. Допоміжні (auxiliary) дієслова використовуються для утворення різних часів та форм дієслова, а також для утворення пасивних конструкцій, заперечень та питальних речень. До них відносяться «to be» (бути), «to have» (мати) і «to do» (робити).**

**4. Модальні (modal) дієслова використовуються для вираження можливостей, обов'язків, бажань, дозволів та інших модальних значень. Приклади модальних дієслів включають «can» (могти, вміти), «must» (мусити), “should” (мусити), “may” (можна, можливо), “might” (можливо), і так далі.** [3].

**Дієслова-зв'язки – це дієслова, які втратили своє власне лексичне значення і використовуються для з'єднання підмета з іншими членами речення. Вони не виражають дії предмета і використовуються в складних іменних присудках, це такі дієслова як «to remain» (залишатися), «to get» (ставати, робитися), «to smell» (пахнути, мати запах).**

**Смислові дієслова – це самостійні дієслова, які мають власне лексичне значення і не потребують додаткових слів. Вони виражають дію предмета або його стан і виступають як простий присудок, це такі дієслова як «to believe» (вірити), «to write» (писати), «to work» (працювати).**

**Допоміжні дієслова - це дієслова, які втратили своє власне лексичне значення і використовуються для утворення граматичних конструкцій та форм дієслова. Вони використовуються для вираження граматичних категорій, таких як особа, число і час, і не перекладаються на українську мову. До них відносяться «to have», «to do», «will», «would», «shall», «should», «may».**

**Щодо понять «рух» і «переміщення», в лінгвістичній літературі існує неоднозначність. Деякі дослідники включають дієслова, які вказують на рух, такі як «to go», «to leave», «to come», «to run», «to swim», «to fly», до групи дієслів руху, тоді як інші вважають їх дієсловами переміщення.**

**За Л. Теньєром, дієслова руху – це будь-які дієслова, які вказують на зміну адреси суб'єкта в просторі. Таким чином, можна припустити, що різниця між дієсловами руху і переміщення не є суттєвою, оскільки будь-який рух передбачає переміщення в просторі в певному контексті** [15].

Мовний матеріал, наприклад, дієслова руху та переміщення, які представляють собою дієслова з різними семантичними відтінками, свідчать про прямий зв'язок між переміщенням в просторі і часі. У багатьох випадках важко чітко визначити відмінності між прямими і переносними значеннями цих дієслів, а також їх відтінками і нюансами.

Дієслово є важливою лінгвістичною одиницею, що виражає граматичне значення дії, яка відбувається в часі. Однією з основних характеристик дієслова у всіх мовах є його спрямованість на вираження руху або пересування. Рух є фундаментальним поняттям, яке відображає об'єктивні відносини в реальному світі. Семантика руху об'єднує просторовий і часовий аспекти, при цьому сам акт руху стає третім компонентом, що входить у поняття хронотопу. Саме наявність семантики руху відрізняє дієслова від іменників, які не виражають цю семантику. Розділення на «рух» і «стан спокою» є семантичним розрізненням, де «дія» вказує на динамічні зміни в рамках статичних відносин.

Дієслова, які виражають рух, належать до найважливіших складових природної мови. Вчені у галузі психолінгвістики, такі як Г. Міллер і Ф. Джонсон-Лерд, відзначають, що ця група дієслів досить швидко та легко засвоюється маленькими дітьми. Це стає очевидним, навіть не зважаючи на те, що для дорослих навчання цього аспекту мови може бути досить складним, як підкреслюють дослідники в галузі лінгводидактики. Крім того, лексеми, які виражають рух, є дуже поширеними у мовленні, що привертає увагу психолінгвістів і дозволяє стверджувати, що дієслова руху є одними з найхарактерніших серед усіх дієслів. (the most characteristically verbal of all the verbs) [36].

В загальному контексті терміни «дієслова руху» та «дієслова переміщення» відносяться до будь-яких слів, які описують місцезнаходження суб'єкта в просторі. Але існують дослідники, які віддають перевагу розрізненню між цими двома категоріями дієслів. Одна з найвідоміших праць в цьому напрямку належить Л. Теньєру, автору «Основ структурного синтаксису» (1959). У своїй роботі він проводить розмежування між дієсловами руху та дієсловами переміщення, вважаючи, що дієслова руху орієнтовані на спосіб зміни місцезнаходження, тоді як дієслова переміщення акцентують увагу на напрямку руху. Він стверджує, що переміщення є ціллю, водночас як рух є лише засобом досягнення цілі. Рух властивий суб'єкту внутрішньо, тоді як переміщення характеризує зовнішні відносини суб'єкта. Л. Теньєр відмежовує дієслова руху (movement) від дієслів переміщення (deplacement) за такими критеріями. Дієслова руху описують спосіб зміни місцезнаходження і можуть включати слова, які позначають спосіб руху, такі як англійське «to go» (йти, ходити), «to run» (бігти), «to jog» (бігти підтюпцем), «to gallop» (нестись галопом), «to crawl» (повзти), «to swim» (плисти) та інші. З іншого боку, дієслова переміщення фокусуються на напрямку руху і можуть включати слова, які вказують на конкретний напрямок щодо точки відліку. Наприклад, англійські слова, як “to rise” (підніматися), “to descent” (спускатися), “to leave” (піти), “to come” (приходити), “to entrer” (входити), “to exit” (виходити) та інші, відносяться до дієслів переміщення за класифікацією Л. Теньєра [10].

Зміна відображає індивідуальні особливості суб'єкта, показуючи методи та засоби руху, які є для нього найбільш природними. Під час обговорення поняття переміщення ми звертаємо увагу на геометрію простору, яка визначається напрямками, такими як вгору, вниз, в певному напрямку, чи у цьому напрямку тощо [10]. Є вчені, які розглядають переміщення як особисту форму руху. Наприклад, В.Г. Гак стверджує, що дієслова переміщення охоплюють «слова та конструкції, які показують рух, пов'язаний з перетином певного простору (наприклад, Петро входить до саду, Петро виходить із саду)» [10]. У цьому дослідженні терміни «дієслова руху» і «дієслова переміщення» використовуються як взаємозамінні поняття для позначення дієслів, які описують переміщення живих істот або предметів в просторі. Ми обмежуємо наше дослідження тільки дієсловами, які конкретно вказують на зміни суб'єкта в просторі і часі, і не розглядаємо інші семантичні групи слів, такі як переходи між різними фізичними станами, слова, що описують відчуття чи мовлення, а також модальні дієслова. Наша кваліфікаційна робота обмежується вивченням конкретних виразів руху та не охоплює аналіз предмету феномена руху у змістовному сенсі. У цьому контексті, важливо відзначити, що в даній кваліфікаційній роботі розглядаються як основні, так і переносні (метафоричні) значення багатозначних дієслів руху. У випадку метафоричних значень, мова йде про рух або переміщення в абстрактному контексті, яке не стосується об'єктивно-матеріального світу, але відноситься до руху в межах абстрактних концепцій, пов'язаних з розвитком різних явищ (наприклад, звуку, подій, думок, часу і т. д.).

Семантична структура дієслів руху представляє собою взаємодію різних ознак, які виражають категоріально-лексичну ідею «переміщення у просторі» на різних мовних рівнях, включаючи лексичний, лексико-граматичний і граматичний рівні. На лексичному рівні слід відзначити роботи вчених у галузі когнітивістики, таких як Л. Талмі, Ден І. Слобін, С. Вікнер, С. Селіміс, які досліджували це питання.

При вивченні дієслів руху стає очевидним, що вони мають в собі важливу лексичну інформацію. Кожне дієслово руху передбачає наявність типової ситуації руху або переміщення. Учасника такої ситуації зазвичай називають суб'єктом (або «figure»). Ділянки простору, які займає суб'єкт під час переміщення, можна описати як «шлях» (або «path») [19]. Рух завжди спрямований відносно певного об'єкта-орієнтира або фону (або «ground») [19].

На лексичному рівні категоріально-лексична семантика «переміщення в просторі» виражається через диференційні ознаки, які включають такі інтегральні аспекти:

- Середовище переміщення.

- Засіб переміщення.

- Спосіб переміщення.

- Інтенсивність переміщення.

Сема «середовище переміщення» виражає просторову характеристику дії і може бути розглянута через такі диференціальні ознаки: «пересування по твердій поверхні» – «пересування по воді» – «пересування в повітрі».

Сема «спосіб переміщення» представлена наступними диференціальними ознаками: «пересування, ступаючи ногами та стикаючись з поверхнею» – «пересування, стикаючись з поверхнею всім тілом» – «пересування вгору та вниз, чіпляючись руками та ногами» – «пересування з контактом із поверхнею опосередковано» – «пересування, поринаючи в середовище» – «пересування, не маючи контакту з поверхнею».

Сема «засіб переміщення» виражається через такі диференціальні ознаки: «пересування за допомогою ніг» – «пересування за допомогою рук і ніг» – «пересування силою всього тіла» – «пересування за допомогою технічних транспортних засобів або верхи» – «пересування за допомогою плавців» –«пересування за допомогою крил».

Семи «спосіб» та «засіб переміщення» надають якісний характер опису дії. Сема «інтенсивність переміщення» виражає просторово-часову характеристику дії і може бути розкрита через такі ознаки: «нейтральне за інтенсивністю переміщення» – «швидке переміщення» – «повільне переміщення» [8].

Таблиця 1 – Семантичні виміри дієслів руху

|  |  |
| --- | --- |
| Семантичний Вимір | Приклади Дієслів Руху |
| Шлях руху | ascend (підніматися), advance (просуватися вперед) |
| Шлях руху з урахуванням зовнішнього середовища | climb (дертися), dive (пірнати), cross (перетинати) |
| Переміщення по землі | travel (подорожувати), walk (прогулюватися) |
| Переміщення по воді | sail (йти (відносно корабля)) |
| Переміщення повітрям | fly (літати), soar (парити) |
| Спосіб руху | lope (бігти підстрибом), stride (йти великими кроками), scurry (бігти дрібними кроками), slog (важко тягнутися) |
| Звук, що супроводжує рух | stump (ходити, тупотіючи), scuffle (ходити, човгаючи ногами) |
| Участь тіла | stride (йти великими кроками), creep (повзати) |
| Швидкість руху | blot (нести стрілою), hurry (поспішати) |

Ця таблиця демонструє різні семантичні виміри дієслів руху та надає приклади для кожного з них.

Аналіз семантичних складових дієслів руху дозволяє більш детально розрізняти їх значення. Наприклад, у складі аналітичного словосполучення «walk slowly» дієслово «walk» вказує на піше переміщення, а прислівник «slowly» показує, що це переміщення відбувається повільно. Однак, синонімічне цьому аналітичне словосполучення, синтетичне дієслово «trudge», містить імпліцитно додаткові характеристики руху, такі як повільність, важкість кроків та інші.

Лексико-семантичні групи дієслів руху на різних мовах утворюють систему, де кожне слово вказує на специфічні характеристики руху, враховуючи різні аспекти переміщення в просторі. У цій системі кожне дієслово є гіпонімом відносно гіпероніму «пересування в просторі», і вони відрізняються один від одного завдяки своїм гіпосемам, що підкреслюють унікальні риси кожного виду руху. Наприклад, це може бути конкретний інструмент чи частина тіла, яку використовують для переміщення.

Інтенсіонал лексичного значення цих дієслів включає гіпосему «пересування людини в просторі за допомогою м'язової сили ніг» та гіпосему «спосіб руху». Наприклад, «shuffle» означає «ходити, не піднімаючи як слід ступні, майже не відриваючи ступні від землі». Гіперсемі цього слова відповідає часто вживаний контекст «walk... the feet», а різні способи цього руху розрізняються за допомогою гіпосем, таких як «without raising properly» (шаркаючи).

Отже, виділення дієслів руху з інкорпорованими актантами базується на загальних семантичних рисах, а розрізнення всередині цих класів проводиться на основі їхніх гіпосем, що надають характеристику руху, навіть без урахування контексту.

Семантична структура дієслів руху на лексико-граматичному рівні базується на загальній категоріально-лексичній семі «переміщення суб'єкта у просторі». Дослідники розглядають різні ознаки, пов'язані з рухом, і визначають їх ієрархію.

Спрямованість руху в просторі є однією з основних ознак, яку виділяють в семантиці дієслів руху. Деякі дієслова вказують на односпрямований рух (рух в одному напрямку), в той час як інші не мають внутрішньої спрямованості і описують неспрямований рух. Наприклад, в англійській мові, «go» (йти) вказує на односпрямований рух, тоді як «walk» (ходити) описує рух без внутрішньої мети щодо напрямку.

Семантика дієслів також може бути орієнтована на початкову або кінцеву точку руху. Дієслова, орієнтовані на початкову точку руху, називають «дієсловами прибуття», оскільки вони фокусуються на початковій точці руху, в той час як дієслова, орієнтовані на кінцеву точку руху, називають «дієсловами видалення», оскільки вони акцентують кінцеву точку руху. Наприклад, «прийти» і «відійти» є прикладами таких дієслів.

Таким чином, семантична структура дієслів руху визначається різними ознаками, включаючи спрямованість руху і орієнтацію на початкову або кінцеву точку руху.

Поняття «валентність» в лінгвістиці відноситься до того, наскільки слово вимагає певну кількість аргументів (слів із певними граматичними ролями) для того, щоб сформувати повноцінне речення. У дієслів руху валентність визначає, скільки обставин місця або інших аргументів вони потребують для вираження повноцінного значення.

Семантично, дієслова руху, які мають спрямованість (наприклад, рух до певної точки) вимагають більше контекстуальних аргументів або обставин місця для того, щоб передати своє значення. Дієслова руху без спрямованості можуть бути менш вимогливі до додаткових аргументів.

Крім спрямованості, дієслова руху можуть містити інші семантичні ознаки, такі як кратність дії, яка вказує на те, чи вимагає дія повторення. Деякі дієслова руху можуть виражати одноразовий рух, тоді як інші підкреслюють повтореність.

Зазначено, що рівень актуалізації цих ознак може залежати від значення дієслова і контексту. Наприклад, в одних контекстах дієслово «бігати» може вказувати на одноразовий рух (багаторазовість не виражена), в інших – на повтореність руху. Важливо враховувати значення дієслів та їх контекстуальну варіабельність при аналізі валентності.

Отже, валентність дієслів руху визначається не тільки кількістю аргументів, але і семантичними ознаками, такими як спрямованість і кратність дії, які можуть бути актуалізовані в різних контекстах.

Питання про приналежність протиставлення визначеності/невизначеності дії до конкретного мовного рівня є складним і обговорюється в лінгвістиці. Як вже було відзначено, деякі дослідники вбачають це протиставлення в чисто лексичних характеристиках слів, тоді як інші вважають, що воно має граматичний характер.

Зазначена опозиція може відбивати семантичні різниці в значеннях дієслів руху. Деякі дієслова руху виражають конкретний, актуальний рух у конкретному напрямку (визначеність дії), тоді як інші можуть виражати рух взагалі або ненаправлений (невизначеність дії).

Історія розвитку цієї категорії також може бути пов'язана з розвитком категорії виду. Поняття визначеності/невизначеності дії може бути відображенням протиставлення конкретних, одноразових дій (визначеність) та багаторазових, ненаправлених, загальних дій (невизначеність).

Отже, ця опозиція може бути віддзеркаленням не лише лексичних, але і семантичних та граматичних різниць між дієсловами руху, які допомагають виразити характер руху і можливості суб'єкта.

Ця концепція виходить з того, що категорія виду виникла як наслідок взаємодії різних лексико-граматичних категорій, зокрема категорії визначеності /невизначеності. Іншими словами, видова семантика може виникати на базі вже існуючих лексико-граматичних категорій, таких як визначеність/невизначеність дії, обмеженість/необмеженість тощо.

Це підходить до поняття, що мовні категорії та семантика не завжди виникають або розвиваються незалежно одна від одної, а часто взаємодіють та перетворюються через взаємодію між різними граматичними та лексичними структурами мови. Це показує, як складно та багатошарово може бути структура мови, і як важливо враховувати цю складність при вивченні її різних аспектів.

Таке розділення дієслів типу «йти» і «ходити» на обмежені (недоконаний вид) і необмежені (доконаний вид) може визначати певні семантичні відтінки в різних контекстах. За цим підходом, граничні дієслова мають семантичні властивості, що зазвичай вказують на спрямованість руху до певної межі або кінцевої точки, якщо це зумовлено контекстом. Наприклад, «йти до школи» вказує на рух у конкретному напрямку.

З іншого боку, необмежені дієслова, такі як «ходити», зазвичай не сигналізують про активну спрямованість до мети і можуть вживатися в контекстах, де рух відбувається у різних напрямках або не має чіткої кінцевої точки, або коли акцент робиться на самому процесі руху, а не на досягненні мети.

Це розділення може допомогти лексико-семантичному аналізу та розумінню відтінків значень дієслів в певних контекстах, але варто враховувати, що у реальній мові використовуються різні дієслова для виразу подібних семантичних відтінків, і вони можуть мати більше або менше конкретних семантичних асоціацій з обмеженістю та необмеженістю.

Поняття суб'єкта та об'єкта дії дієслова руху грає важливу роль у семантичній структурі цих дієслів. Суб'єкт руху визначає хто або що здійснює рух, тоді як об'єкт руху вказує на те, куди або що переміщується. Наявність чи відсутність суб'єкта та об'єкта, а також їхні властивості (наприклад, спрямованість чи неспрямованість) може впливати на відтінки значень дієслів руху.

У нашому дослідженні ми розглядаємо суб'єкт як актант, який визначає виконавця дії або носія стану, вираженого дієслівною формою. Основними характеристиками суб'єкта, які мають значення, є його одухотвореність, а також конкретність чи абстрактність. Динамічні дієслова, зокрема дієслова руху, відрізняються від інших за тим, що обов'язково включають суб'єкта в дію і відображають його динаміку, навіть якщо на початку не має об'єкта дії. Тобто вони відносяться до групи дієслів, в яких зміни стосуються виключно суб'єкта (наприклад, «йти» або «бігти»), на відміну від дієслів з початковою об'єктною спрямованістю, які спрямовані на зміну об'єкта (наприклад, «рубати» або «писати»). Об'єкт дії розглядається як те, на що безпосередньо спрямована дія чи діяльність. Відсутність спрямованості на об'єкт не означає відсутність спрямованості в дієсловах руху загалом. Крім широкого тлумачення руху у часі, що впливає на загальну категоріальну характеристику дієслів, зокрема дієслів руху, важливою рисою їхньої семантики є конкретний рух у просторі. Іншими словами, дієслова руху вказують на рух не лише у часі, а також у просторі [22].

Зважаючи на те, що лексичні, лексико-граматичні та граматичні характеристики значущим чином визначаються природою суб'єкта дії, ми включаємо ці особливості в семантичну структуру слова. В нашому дослідженні ми прийшли до висновку, що дієслова, які описують рух, об'єднує загальна категорія «переміщення суб'єкта в просторі». На лексичному рівні ця категорія виражається через такі відмінні ознаки, як «засіб, середовище, спосіб та інтенсивність переміщення». На лексико-граматичному рівні цю категорію виражає сема «спрямованість/неспрямованість руху», яка проявляється у відповідних лексичних ознаках, таких як визначеність/ невизначеність, конкретність/абстрактність, одноразовість/багаторазовість дії. На граматичному рівні для типових дієслів, що описують рух, ми виділяємо інтегральну ознаку – «характер суб'єкта, який здійснює переміщення».

Лексико-семантичний опис дієслів руху в будь-якій мові передбачає встановлення списку таких дієслів, шляхом аналізу лексикографічних джерел української та інших мов. Припускається, що дієслова руху утворюють семантичне поле або лексико-семантичну систему, що базується на загальних ознаках, що притаманні цим дієсловам. Це дає нам підстави вважати досліджувані дієслова руху частиною синонімічного ряду.

Для отримання даних щодо дієслів руху використовують аналіз різних лексикографічних джерел, які містять інформацію про ці дієслова. Це можуть бути словники, словникові бази даних, лінгвістичні дослідження, текстові корпуси тощо.

На основі отриманих даних можна провести аналіз та класифікацію дієслів руху за різними критеріями, такими як спрямованість руху, інтенсивність, спосіб переміщення, інші семантичні та граматичні ознаки.

Отже, лексико-семантичний опис дієслів руху передбачає аналіз та систематизацію цих дієслів за допомогою лексикографічних джерел та інших мовних ресурсів: The Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. By A. S. Hornby [37]; Cassels New English Dictionary; Longman Active Study Dictionary of English; Macmillan English Dictionary for Advanced Learnes [35]; The Consice Oxford Dictionary of current English [39], Cambridge International Dictionary of Idioms [27], Отримані дані з різних джерел, включаючи словники-синонімів англійської мови та інші лексикографічні джерела, дозволили нам скласти загальний список дієслів руху. Цей список включає як базові дієслова, що позначають рух (наприклад, «to move», «to go», «to come», «to run», тощо), так і фразові дієслова, де прийменники та частки вказують на різні аспекти руху, локації, часу та простору.

Цей список може бути корисним для подальших лінгвістичних аналізів та дослідженьоскільки він відображає багато аспектів руху та дії у мові. Він може слугувати основою для подальшого дослідження семантики та синтаксису дієслів руху в англійській мові та порівняння їх із подібними дієсловами в інших мовах.

Цей підхід до аналізу лексико-семантичної структури дієслів руху дозволяє виявити багато варіацій і відтінків значень, що використовуються у мовленні, і сприяє глибшому розумінню ролі цих дієслів у мові та комунікації [37]. В українській мові це дієслова: *двигати, бігати, бродити, возити, водити, ганяти, їздити, ходити, катати, лазити, літати, носити, плавати, повзати, садити, тягати.*

Таблиця 2 – Дефініційні значення дієслово *to* *go*

|  |  |
| --- | --- |
| *to go* | йти, ходити, піти |
| *to go for a walk*, | йти, піти гуляти |
| *the train goes to London* | поїзд йде в Лондон; – їхати |
| *to go by train* | їхати поїздом; бути, перебувати (в якомусь положенні, стані) |
| *to go hungry* | бути, ходити завжди голодним |
| *six months gone with child* | вона на шостому місяці (вагітності); бути в обігу, ходити (про монету); переходити з вуст в уста |
| *as the story goes* | як кажуть |
| *where is this carpet to go?* | куди стелити цей килим ?; йти (про годинник); битися (про серце); бути в дії, працювати (про машину); звучати, дзвонити (про дзвін); бити (про годинник) |
| *to go bang* | грюкнути; вибухнути; вистрілити (про рушницю) |

Під час аналізу словникових визначень стало очевидним, що основне дієслово «go» у англійсько-українському словнику має 18 базових значень. Крім того, це слово набуває безлічі значень завдяки приєднанню локативних та темпоральних прийменників, таких як «go about» – ходити туди-сюди, «go after» – шукати, «go against» – суперечити.

Варто відзначити, що в англійській мові прийменники та постфікси можуть здаватися схожими за зовнішнім виглядом, але вони різняться за функціональним призначенням. Деякі прийменники ніколи не вживаються як постфікси, наприклад: «at», «for», «from», «into», «onto», «of», «with». З іншого боку, деякі постфікси ніколи не використовуються як прийменники, приклади таких: «ahead», «apart», «aside», «away», «back», «forward». Однак є і такі, які можуть виконувати роль як прийменника, так і постфікса в залежності від контексту, наприклад: «about», «across», «along», «around», «behind», «by», «down», «in», «off», «on», «out», «over», «through», «under», «up» [12, c. 84].

Група дієслів руху проявляє надзвичайну продуктивність у сфері словотвору. Застосування різних словотворчих префіксів, таких як «в-» (у-, вві-, уві-), «ви-», «від-» (віді-), «до-» (ді), «з-» (зі-, с-), «за-», «на-», «над-» (наді-), «об-» (обі-), «пере-», «під-» (піді-), «по-» (пі-), «при-», «про-», «роз-» (розі-), сполучаючись з коренями дієслів руху, призводить до розширення та конкретизації загального значення, яке притаманне безпрефіксній основі. Це створює можливість формування нових самостійних дієслів руху [12, c. 87].

В англійській мові прийменники вживаються з іменниками або займенниками, розташовуються перед ними і не наголошуються. Постфікси використовуються з дієсловами, знаходяться після них і змінюють значення дієслова. Постфікси є частиною присудка, тому завжди вимагають наявності дієслова.

Значення місця переміщення і напрямку руху може бути уточнене за допомогою сполучень, в яких безпрефіксальні дієслова руху поєднуються з прислівниками місця та напрямку. Наприклад: близько, вбік, вслід, вниз, вперед, вгору, вище, звідусіль, навздогін, ліворуч, праворуч, нижче, наперед, назустріч, неподалік, попереду, поруч, спереду, там, тут, туди, угору та інші.

В англійській мові дієслова руху з постфіксами є найбільш продуктивною групою дієслів, які формують фразові дієслова з ідіоматичним значенням. Ідіоматичні значення цих дієслів відрізняються від буквального значення їх компонентів [9].

В дану группу входять такі дієслова руху: *bring, break, call, check, come, close, cut, drop, do, fall, go, get, give, look, make, move, pick, push, pull, put, run, set, show, tear, take, turn.*

*They broke in through the window.*

*(Вони залізли всередину через вікно)*

*The plane takes off in a minute.*

*(Літак злітає через хвилину)*

Постфікси в англійських дієсловах руху можуть мати ідіоматичне і буквальне значення. Буквальне значення постфіксів відповідає значенню префіксів у дієсловах української мови, наприклад:

- «up» (постфікс) в дієслові «pick up» означає “піднімати” (буквальне значення).

- «down» (постфікс) в дієслові «put down» означає “ставити вниз” (буквальне значення).

Проте, ці самі дієслова з постфіксами також можуть мати ідіоматичні значення, які відрізняються від буквального значення і створюють фразові дієслова зі специфічним значенням. Наприклад:

- «pick up» в ідіоматичному контексті може означати «зустріти» або «познайомитися з кимось».

- «put down» може вживатися ідіоматично для вираження «критикувати» або «погано говорити про когось».

Отже, дієслова з постфіксами в англійській мові можуть мати як буквальне, так і ідіоматичне значення, залежно від контексту вживання.

Таблиця 3 – Приклади вживання дієслів з постфіксами

|  |  |
| --- | --- |
| Come inPlease, come in! | увійти / зайтиБудь ласка, зайдіть! |
| Go outI’ll go out of the room. | вийтиЯ вийду з кімнати. |
| Run outThe children ran out of the school. | вибігтиДіти вибігли зі школи. |
| Turn awayEmma couldn’t help crying and turned away. | відвертатисьЕмма не могла стримати сліз і відвернулася |

Дієслова з постфіксами в англійській мові рідко обмежені лише одним буквальним значенням. Вони мають кілька ідіоматичних значень і можуть вживатися в різних контекстах, замінюючи більш конкретні дієслова. Ця тенденція розповсюджується як на англійські дієслова зі споконвічним корінням, так і на запозичені дієслова. Наприклад, «to give up» – «to abandon», «to catch up with» – «to overtake», «to make for» – «to go». Дослідники відзначають цей процес як поступову заміну вільних дієслів англійської мови аналітичними дієслівними конструкціями.

Приєднання префікса до дієслова спрямованого руху (типу «*їхати, іти*»), переводить його в категорію доконаного виду, тобто відбувається перфективація дієслова [9].

Таблиця 4 – Порівняльна таблиця дієслів української мови доконаного та недоконаного виду

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Базове дієслово | Дієслова доконаного виду (з префіксами) | Дієслова недоконаного виду |
| Іти | Увійти, заходити, відходити, виходити, переходити, надходити | Ходити, походити, поїздити, поплавати, тощо |
| Плавати | Виплисти, відплисти, приплисти, випливти, переплисти, надплисти | Плавати, поплавати, похвилювати |
| Бігти | Прибігти, підбігти, добігти, вибігти, перебігти, надбігти | Бігати, побігти, почесати |

Ця таблиця демонструє, як дієслова доконаного виду утворюються шляхом додавання префіксів до базових дієслів, тоді як дієслова недоконаного виду залишаються без префіксів і виражають обмежену в часі дію.

Прикладами фразеологічних сполучень є поєднання префіксальних і безпрефіксальних дієслів руху. У цих виразах синтаксичні відношення є формальними, а граматичні категорії виражаються як стійкі конструкції без живого граматичного сенсу. Приклади таких фразеологізмів включають «лізти в душу», «іти назустріч», «бігати очима», «вганяти в піт», «вертітися на язиці», «вскочити в гречку», та інші.

Після аналізу взаємозв'язку між постпозитивними та препозитивними маркерами в англійській мові можна прийти до наступних висновків: головним семантичним критерієм препозитивного маркера у багатокомпонентній структурі лексичного значення дієслова руху є ідея фізичного переміщення в просторі та співвідношення, які стосуються спрямованості чи неспрямованості. У англійській мові постпозитивний маркер є ключовим для моделювання семантики просторово-спрямованого дієслова, в той час як прислівниково-префіксальні модифікатори дієслова служать для конкретизації, зміни та уточнення його значення, іноді навіть для повного перетворення його семантики.

Аналіз практичного матеріалу вказує на складність подання докладного опису лексико-семантичних властивостей всіх дієслів руху в англійській мові. Це важко реалізувати з кількох причин. По-перше, список дієслів руху завжди залишається відкритим і непостійним. По-друге, функції дієслів руху можуть виконувати не лише ті дієслова, які загалом розглядаються як дієслова руху, але і інші, які входять в сферу дієслів пересування та зміни стану. Ці дієслова виконують роль дієслів руху в залежності від конкретного контексту, на відміну від «чистих» дієслів руху, які мають контекстно-вільне вживання (наприклад, «move» або «соmе»). Периферійні значення дієслів, які не є типовими для них, зазвичай відображені в словниках. По-третє, для дослідження дієслів руху як лексико-семантичної системи важливо визначити ядро цього семантичного поля. Ядро зазвичай складається з контекстно-вільних дієслів, значення яких є характерними для цього поля. Ідентифікація ядра поля дієслів руху має велике значення, оскільки лексико-семантичні властивості цих дієслів, що утворюють взаємозалежну систему, можуть служити основою для адекватного опису дієслів руху, які входять в периферійну зону. У додаток до семантико-польових критеріїв існують критерії, пов'язані із народженням дієслів у тексті, такі як їх частотність вживання.

Звісно, критерій частотності може бути корисним, але не завжди визначає, які дієслова належать до ядра семантичного поля руху, а які до периферії. Це тому, що функціонування дієслів руху в мові дуже залежить від контексту і стилю мовлення. В деяких галузях, таких як наука, філософія, публіцистика, художня література тощо, можуть використовуватися менш частотні дієслова руху через їхню точність та виразність у вираженні певних концепцій.

Спостереження над функціонуванням дієслів руху в мові підтверджують, що словник дієслів руху та переміщення в різних стилях мовлення постійно поповнюється за рахунок приєднання локативних та темпоральних приставок до дієслів інших лексико-семантичних груп. Дієслова з префіксами в цьому контексті включаються в семантичне поле дієслів переміщення разом із традиційними лексичними одиницями. До них можна віднести приклади, такі як «прибути» і «відбути» в українській мові. До подібних дієслів належать також «пропалити», «врізатися», «перетнути», «відтерти», «злетіти», «втекти», «пристати», «продертися», «пробитися», «вилупитися». В англійській мові існує безліч фразових дієслів, які виражають переміщення в просторі, часі та зміну локації. Відзначається, що кількість прикладів у семантиці дієслів руху може варіюватися від одного до кількох.

Таблиця 5 – Дієслова руху у парах, розділені на традиційні пари однакового та різного напрямку руху:

|  |  |
| --- | --- |
| Дієслово (однаковий напрямок) | Дієслово (різний напрямок) |
| Бігти | Бігати |
| Брести | Бродити |
| Везти | Возити |
| Вести | Водити |
| Гнати | Ганяти |
| Гнатися | Ганятися |
| Їхати | Їздити |
| Йти | Ходити |
| Котити | Катати |
| Котитися | Кататися |
| Лізти | Лазити |
| Летіти | Літати |
| Нести | Носити |
| Нестися | Носитися |
| Плисти | Плавати |
| Повзти | Повзати |
| Тягти | Тягати |
| Тягтися | Тягатися |

Цей список включає 36 дієслів руху, які об'єднані в пари за ознакою одного або різних напрямків руху. Прийнято вважати, що в таких парах перше дієслово вказує на односпрямований рух, в то час як друге – на багатоспрямований рух. Крім того, до цієї групи можна включити дієслова «бігти», «йти», «летіти», «плисти», «повзти» (і відповідні пари) у їхніх додаткових значеннях, які виникають через перенос метафори зі складової «швидкість».

Щодо англійських дієслів, то до цієї групи включаються англійські семантичні еквіваленти зазначених українських дієслів руху, такі як «to run» – «бігти», «to move» – «рухатися», «to go» – «йти», «to come» – «приходити», «to crawl» – «повзти», «to dart» – «кататися», «to ramble» – «блукати», «to step» – «ступити», «to rise» – «підніматися», а також похідні аналітичні дієсловні конструкції зі спрямованою в просторі семантикою. Загальна кількість англійських одиниць, включених до першої групи, – 318.

Дієслова переміщення включають в себе дієслова, які описують процес переміщення об'єкта в просторі, особливо тих об'єктів, які не здатні до самостійного руху. Ця група дієслів включає в себе як англійські, так і українські дієслова та дієслівні конструкції. До них належать такі приклади, як англійські «to саrrу», «to wheel», «to move», «to pour», «to drag», яких є 211 одиниць, і українські «нести», «носити», «котити», «катати», «рухати», «тягнути», в їхніх різних формах, загалом 183 одиниці.

Дієслова динамічного стану – це дієслова, які називають такі стани суб'єкта, коли він не переміщається цілеспрямовано, але і не знаходиться в стані спокою: *to hop, to tremble, to shake, to circle*, і українські – *скакати, тремтіти, трястися, обертатися*. Число англійських дієслів, що входять в дану групу – 181, а українських – 157.

Згідно з М. Вінтонів «дієслова дії» є основними та найпоширенішими предикатами в реченнях, оскільки вони виражають активну діяльність діяча, який активно спонукає цю діяльність. Вони займають центральне положення в системі дієслівних предикатів і відзначаються своєю власно-семантичною та семантико-синтаксичною природою [8].

До лексико-семантичної групи 1. «Дієслова дії» віднесено такі лексико-семантичні підгрупи:

1. Дієслова руху: *run, fly, hurry, jump, climb, dash*. У цій групі дієслів описується активний рух, пересування, швидке переміщення на ногах. Вони підкреслюють динаміку дії.

- Her own biological clock had run out of batteries years before, without a sound. (Її власний біологічний годинник вийшов із ладу десятиліттями раніше, без жодного звуку.);

- She had run into him once a few years ago… (Вона зіткнулася з ним одного разу декілька років тому...);

- She was bringing the boy a beautiful antique train that had been modernized to run on batteries. (Вона несла хлопчикові красивий античний потяг, який був модернізований для роботи на батарейках.);

- He hadn’t wanted to run out on Annie and his sisters on Christmas. (Він не хотів залишити Анні та своїх сестер на Різдво.);

- Annie wanted to scream and run out of the room. (Анні хотілося закричати та вибігти з кімнати.);

- She’d just jammed it into a clip, drunk a cup of Jean-Louis’s coffee, and run out the door. (Вона просто вставила його в заколку, випила чашку кави від Жан-Луї, і вибігла за двері.);

- She wanted to run right out the door, but she stood her ground as she waited for Kate. (Вона хотіла б вибігти прямо за дверми, але втрималася, чекаючи на Кейт.);

- I don’t think either of our children realize that they could run into problems there. (Мені здається, що жоден з наших дітей не усвідомлює, що вони можуть потрапити там в халепу.);

- Besides, the insurance money for the kids started to run out a few years ago… (Крім того, страхові виплати для дітей закінчилися декілька років тому...);

- Annie said directly to him, wanting him to hurry, but he wouldn’t. (Анні сказала йому безпосередньо, просячи його поспішити, але він відмовився.);

- She wondered if he’d been jumped by a mugger or something. (Їй було цікаво, чи не напали на нього грабіжники чи щось подібне.);

- It was hard to visualize as they climbed over the rubble the workmen had left after taking out several walls. (Було важко це собі уявити, коли вони лазили по завалам, які робітники залишили після демонтажу декількох стін.)

- Liz wasn’t dashing in and out, brandishing a curling iron, late for whatever she was doing, with no time to eat. (Ліз не шмигала туди-сюди, розмахуючи локонами, поспішаючи кудись і не маючи часу поїсти.) [38].

Дієслово «run» вживається у різних контекстах, таких як опис подій, які відбулися в минулому, зазначення активності або наміру вчинити дію. У контексті «run out of batteries», воно вказує на вичерпання заряду.

Дієслова «hurry» і «dash» вказують на поспішання і намагання виконати дію якомога швидше. Наприклад, «wanting him to hurry» показує бажання, щоб ктось прискорився.

Дієслово «jump» описує акт перескакування або стрибання через перешкоду, і «climb» вказує на дію підняття або підкорення перешкоди.

Також вживання дієслова «fly» у контексті «She had run into him once a few years ago», описує зустріч.

2. Дієслова переміщення об'єкта: *carry, drag, pull, push*. Ці дієслова описують дії, пов'язані з переміщенням об'єкта, тобто пересуванням якимсь транспортом, веденням чи тягненням чого-небудь з одного місця на інше.

- Whitney said as she helped carry Annie’s things to her room... (Уїтні сказала, допомагаючи нести речі Енні в її кімнату...);

- She was hobbling around her, trying to carry files and plans, which was nearly impossible with the crutches. (Вона ковзалася навколо неї, намагаючись нести файли та плани, що було майже неможливо будучи на милицях.);

- I’ll carry you to the cab. (Я довезу тебе до таксі.);

- I have to be there and carry the load with her. (Мені треба бути там і нести навантаження разом з нею.);

- She then decided to put her money and BlackBerry away – it seemed silly to carry them in the house. (Вона потім вирішила прибрати гроші та мобільний BlackBerry – здавалося дурним вносити їх до будинку.)

- After that Annie packed a small bag that she could carry on the plane. (Після цього Енні зібрала маленьку сумку, яку вона могла взяти з собою в літак.)

- She had never dragged it out, held a grudge, or been passive aggressive with any of them. (Вона ніколи не підіймала цю тему, не зберігала образи та не була пасивно-агресивною з жодним з них.);

- It had been a long night, and she was sorry that Tom had gotten dragged into it too. (Це була довга ніч, і їй було шкода, що і Тома теж втягнули в це.);

- Jane always dragged back and forth between Greenwich and the Vineyard. (Джейн завжди перетягувалася туди-сюди між Ґрінвічем і Вайнярдом.);

- He started to pull away and then found he couldn’t stop. (Він почав відчувати бажання відступити, а потім зрозумів, що не може зупинитися.);

- All of the jewelers she had worked with to pull pieces had sent what she had chosen, but one of the more important jewelers had substituted several pieces she didn’t like. (Усі ювеліри, з якими вона працювала, щоб обрати прикраси, відправили те, що вона вибрала, але один із найважливіших ювелірів замінив декілька прикрас, які їй не сподобалися.);

- That was too much for even her to pull off. (Це було занадто навіть для неї.)

- What about you? Can’t you pull rank? (А ти що? Не можеш використовувати свій статус?)

- Even an unmerited gift of Pattie’s A couldn’t pull up his GPA. (Навіть незаслужений подарунок Петті не міг підняти його середній бал.)

- She was being mysterious about it, and Annie didn’t push. (Вона це приховувала, і Енні не тиснула.);

- She hoped so, but she didn’t want to push. (Вона сподівалася, але не хотіла тиснути.) [38].

Дієслова «carry» та «drag» використовуються для опису пересування речей, наприклад, "helped carry Annie’s things to her room" або "Whitney said as she helped carry Annie’s things to her room," що показує, що предмети переносяться або їх переносять.

Дієслова «pull» і «push» описують тягнення та відштовхування чогось, як наприклад, «couldn’t stop» або «he couldn’t stop», що вказує на неможливість припинити дію.

3. Дієслова розміщення: put, lay down. Ці дієслова описують дії, пов'язані з вставлянням або поміщенням чогось кудись, у що-небудь, з певною метою або в певній кількості.

- Bill put the headphones on and talked to the tower as Jane pulled a magazine out of her bag. (Білл надів навушники і говорив з вежею, поки Джейн витягла журнал з своєї сумки.);

- She ran halfway up the stairs to them and put her arms around all three. (Вона вибігла наполовину сходів до них і обняла всіх трьох.);

- Katie looked unimpressed, went to get a CD out of her backpack, and put it in the machine that had been silent since the last time she’d been there. (Кейті виглядала байдуже, пішла взяти компакт-диск зі свого рюкзака та поклала його в пристрій, який був беззвучний з часу її останнього візиту.);

- Annie was up before dawn the next morning, moving silently around the kitchen, as she made the stuffing, put it in the turkey, and then slid the huge bird into the oven. (Анні була піднята ще до світанку наступного ранку, тихо рухаючись по кухні, вона робила начинку, поклала її в індичку, а потім поклала величезну птицю в духовку.);

- Katie put her plate in the dishwasher. (Кейті поклала свою тарілку в посудомийну машину.);

- She’d put gel on her hair to spike it more, and wore makeup, which she rarely did. (Вона намазала волосся гелем, щоб зробити більше шипів, і нанесла макіяж, що рідко робила.);

- Annie had put that part of her life away on a shelf and forgotten all about it. (Анні відклала цю частину свого життя на поличку і забула про неї.);

- Jean-Louis put his arms around her and kissed her. (Жан-Луї обійняв її і поцілував.);

- The three armed guards accompanied her back to her office, where she put everything in the safe. (Три озброєних охоронця супроводжували її назад до її офісу, де вона поклала все у сейф.);

- She put her lips on his then, and they kissed. (Тоді вона притулила губи до його губ, і вони поцілувались.);

- She had put on a heavy jacket and a woolen hat. (Вона наділа теплу куртку та в'язану шапку.);

- She promised to return in five minutes after she put the kids to bed. (Вона пообіцяла повернутися через п'ять хвилин після того, як покладе дітей спати.);

- Katie said modestly, and then put them [paintings] carefully back in the portfolio. (Кейті сказала скромно, а потім акуратно поклала їх [картини] назад в портфель.);

- Annie had put up a Christmas tree for them. (Анні встановила для них ялинку.);

- On Christmas morning Annie got up early to put the turkey in the oven. (У різдвяний ранок Анні рано вставала, щоб поставити індичку в духовку.);

- Annie said she was going to take down a paintings and put them up in the living room. (Анні сказала, що вона збирається зняти картини і виставити їх в гостинній.);

- Ted’s gifts to everyone were a big hit too, and Annie put her personalized hard hat on immediately. (Подарунки Теда всім сподобалися, і Анні негайно наділа свою індивідуальну каску.);

- She felt very lucky as she put the breakfast dishes in the dishwasher. (Вона відчувала себе дуже щасливою, коли поклала тарілки в посудомийну машину.);

- He put on his coat and bent to kiss Annie. (Він надів пальто і нахилився, щоб поцілувати Анні.);

- Instead he wished them all a merry Christmas, kissed her, put on his coat, and hurried down the stairs. (Замість цього він побажав їм всім веселого Різдва, поцілував її, надів пальто і поспішив по сходах.);

- Annie could hear them talking and laughing in the living room, and Katie had put some music on. (Анні чула, як вони розмовляли і сміялися в гостинній, і Кейті включила музику.);

- You put in sixteen years for them, you fulfilled your vow to Jane and then some. (Ти проробив на них шістнадцять років, итримав свою клятву перед Джейн і навіть більше.);

- And being that much in love put her at serious risk for a broken heart if things didn’t work out as she hoped. (І така закоханість створювала для неї серйозний ризик отримати розбите серце, якщо все піде не так, як вона сподівалася.);

- She put her makeup on carefully and stepped into the black dress. (Вона обережно нанесла макіяж і вдягнула чорне плаття.);

- And she put on diamond earrings that she had bought herself. (І вона наділа сережки з діамантами, які вона купила собі.);

- Katie had washed the dishes and put them away. (Кейті помила посуд і прибрала його.);

- She had put on jeans and a sweater by then. (На той час вона вдягнула джинси та светр.) [38].

Дієслово «put» використовуються для опису дій, які передбачають розміщення предметів або об'єктів, наприклад, «Bill put the headphones on», «Annie put the turkey in the oven», і «Katie put her plate in the dishwasher».

Дієслова «lay down» описують дії, пов'язані з покладанням чогось, наприклад, «Liz wasn’t dashing in and out, brandishing a curling iron, late for whatever she was doing, with no time to eat, so she stopped long enough to lay down for a couple of hours and take a nap».

Таке вживання дієслів допомагає передати читачеві інформацію про розміщення об'єктів та дії персонажів в певних ситуаціях.

4. Дієслова фізичного впливу на об’єкт: *hit, kick, stretch, push*. Ці дієслова описують дії, пов'язані з фізичним впливом на об'єкт, такі як удар, поштовх, розтягнення.

- And he had no idea what had hit him. (І він зовсім не розумів, що його вразило.);

- The virus she had caught had hit her hard. (Вірус, який вона підхопила, дуже сильно її вразив.);

- Bill turned to say something to her just when an explosion hit their left engine like a bomb, and the plane tipped crazily, as Bill concentrated on the controls. (Білл повернувся, щоб сказати їй щось, саме коли вибух вдарив у їхній лівий двигун, ніби бомба, і літак почав безладно нахилятися, коли Білл концентрувався на керуванні.);

- They were his last words as the Cessna hit the ground and exploded in a ball of fire. (Це були його останні слова, коли Сессна вдарилася об землю і вибухнула шаром вогню.);

- The promised storm had hit New York. (Обіцяний шторм вдарив по Нью-Йорку.);

- They clung to her like a life raft in a stormy sea, as the realization hit Annie with the force of a wrecking ball. (Вони вчепилися в неї, як рятувальний пліт у бурхливому морі, коли це усвідомлення вдарило Енні з силою руйнівної кулі.);

- She was lucky she hadn’t hit her head. (Вона мала щастя, не вдаритися головою.);

- She took another pain pill, as they had told her to do, and by the time Annie’s head hit the pillow, she was out like a light. (Вона взяла ще одну таблетку від болю, як їй порадили, і до того часу, як голова Енні торкнулася подушки, вона спала як убита.);

- You hit the jackpot on this one. He’s great. (Ти виграла з ним джекпот. Він чудовий.);

- What she said next hit him harder than a punch in the solar plexus. (Те, що вона сказала далі, вразило його сильніше, ніж удар в сонячне сплетіння.);

- She said as she sat down on the bed and kicked off her shoes and looked at him. (Вона сказала, сідаючи на ліжко і знімаючи черевики, і дивлячись на нього.);

- Annie smiled when she heard her and stretched in her bed. (Енні посміхнулася, почувши її, і потягнулася в своєму ліжку.);

- He stretched his long legs out under the coffee table, and she brushed against him as she set down her glass on the table and turned to smile at him. (Він витягнув свої довгі ноги під журнальним столиком, і вона час від часу торкалася його, ставлячи вою склянку на стіл і повертаючись, щоб посміхнутися йому.);

- Tom stretched out on the couch as Annie and Ted talked quietly in the kitchen and looked for something to eat. (Том витягнувся на дивані, коли Анні і Тед тихо розмовляли на кухні і шукали щось поїсти.);

- She was being mysterious about it, and Annie didn’t push. (Вона була загадковою щодо цього, і Анні не тиснула на неї.);

- She hoped so, but she didn’t want to push. (Вона сподівалася, але не хотіла намагатися змусити її говорити.) [38].

Дієслова «hit» використовуються для опису дій, які передбачають фізичний контакт з об'єктом, наприклад, «And he had no idea what had hit him».

Дієслова «kick» описують дії, пов'язані з ударами ногою, наприклад, «She said as she sat down on the bed and kicked off her shoes».

Дієслова «stretch» вказують на дії, пов'язані з розтягуванням чого-небудь, наприклад, «Annie smiled when she heard her and stretched in her bed».

Дієслово «push» описує дії, коли об'єкт тисне або поштовхує що-небудь, наприклад, «What she said next hit him harder than a punch in the solar plexus».

У цій групі також використовуються вирази, які показують взаємодію персонажів, такі як «Annie didn’t push» і «she didn’t want to push».

5. Дієслова творчої діяльності: *draw, paint, create*. Дана група слів виражає процес виготовлення, креслення, розробку схеми тощо.

- Annie had convinced her to leave her most radical miniskirts at home, so as not to draw attention to herself, or offend anyone when she was there, and Katie had very sensibly agreed. (Енні переконала її залишити свої найрадикальніші міні-спідниці вдома, щоб не привертати до себе уваги чи нікого не образити, коли вона буде там, і Кеті дуже розсудливо погодилася.);

- He had left the gifts for Jessica and Justin at the front door, so as not to draw attention to them. (Він залишив подарунки для Джесіки та Джастіна біля вхідних дверей, щоб не привертати до них увагу.);

- She had no history of relationships to draw from. (У неї не було історії стосунків, з якої можна було б щось почерпнути.);

- By tomorrow, she’ll paint herself as the victim, and you’ll be the bad guy. (Завтра вона представить себе жертвою, а тобі доведеться бути «поганим хлопцем».);

- He wanted him to stay, but he didn’t want to cause his country embarrassment if Tom was going to create a scandal in the press, and he looked like he would. (Він хотів, щоб він залишився, але він не хотів спричиняти збентеження своїй країні, якщо Том збирався влаштувати скандал у пресі, і все виглядало так, що він це зробить.);

- And they had played on Paul’s uncle’s love for his country and loyalty to Iran, not to create a public scandal in the press by refusing to let Paul leave. І вони зіграли на любові дядька Пола до його країни та лояльності до Ірану, щоб не створити публічний скандал у пресі, відмовившись відпустити Пола.) [38].

Дієслово «draw» використовується для опису процесу креслення чи створення малюнків, наприклад, «He had no history of relationships to draw from».

Дієслово «paint»зазвичай вказує на процес створення картин чи нанесення фарби на поверхню, але в даному прикладі воно має метафоричне значення, наприклад, «By tomorrow, she’ll paint herself as the victim».

Дієслово «create» використовується для опису розробки чи створення чогось нового, наприклад, «They had played on Paul’s uncle’s love for his country and loyalty to Iran, not to create a public scandal in the press by refusing to let Paul leave».

Також в даній групі дієслів вказується на можливість використання творчої діяльності для досягнення певних цілей або впливу на інших людей, як в прикладі з використанням дієслова «create» у вигляді стратегії впливу на дядька Пола.

6. Дієслова інтелектуальної діяльності: *study / learn*. Отримувати знання, вивчати в певній галузі, освоювати новий матеріал.

- You can study here with your cousins. (Ти можеш вчитися тут разом із своїми кузенами.);

- She showed him examples and flipped through the book to point out what he needed to study and learn by rote. (Вона показала приклади і перегортаючи книгу, вказала йому, що йому потрібно вивчати напам'ять.);

- He knew they wouldn’t be able to tear themselves away again, and he had to study for final exams in a couple of weeks. (Він знав, що їм не вдасться знову відірватися, і йому потрібно вчитися для заключних іспитів, які будуть через декілька тижнів.);

- This was a great place to learn. (Це було чудовим місцем для навчання.);

- Jelveh was shocked to learn that Annie wasn’t married and didn’t have children of her own. (Джельв приголомшило, коли вона дізналася, що Анні не одружена і у неї немає власних дітей.);

- And the rite of passage, for each of them, had been the lesson they each needed to learn. (Ритуалом переходу для кожного з них був урок, який кожен з них повинен був засвоїти.);

- She had no idea how to be a mom, all she had ever been was a fun aunt, and now she would have to learn. (У неї не було уявлення, як бути матір'ю, вона завжди була тільки веселою тіткою, і тепер їй доведеться вчитися.);

- His parents want him to learn something practical, like design. (Його батьки хочуть, щоб він вивчав щось практичне, наприклад, дизайн.);

- As agonizing as it was, she was going to have to learn to let go one of these days, and maybe that time had come, whether she liked it or not. (Хоча це було дуже болісно, їй доведеться навчитися відпускати, і, можливо, цей час настав, подобається це їй, чи ні.);

- I want to learn how to do beautiful tattoos. It’s a form of graphic art, even if you don’t like it. (Я хочу навчитися робити гарні татуювання. Це форма графічного мистецтва, навіть якщо вам воно не подобається.);

- I want to learn how to do tattoos, just so I know what it takes and how the designs work on skin. (Я хочу навчитися робити татуювання, щоб знати, що для цього потрібно і як малюнки працюють на шкірі.);

- And now I have to learn to let go of them. (І тепер мені доведеться навчитися відпускати їх.);

- All she could do was watch as they took chances, and they would ultimately have to learn from their own mistakes, just as Whitney had said. (Все, що вона могла зробити, це спостерігати, як вони схопились за можливості, і їм в кінцевому підсумку доведеться навчитися на своїх власних помилках, як сказала Уїтні.);

- We pay a price for our mistakes, and we learn the lessons. (Ми платимо за свої помилки і навчаємося на цьому.) [38].

Загальний висновок з цього тексту полягає в тому, що навчання, отримання знань і вивчення нового матеріалу важливі для особистого розвитку і адаптації до різних ситуацій у житті. Ось деякі ключові аспекти, які можна виокремити:

Проаналізувавши приклади з дієсловами «study» та «learn», робимо висновок, що навчання є процесом, що включає в себе зусилля, які спрямовані на отримання нових знань та навичок. Навчання може відбуватися в різних сферах життя, від навчання в академічному середовищі до вивчення практичних навичок, таких як дизайн та мистецтво. Одна з ключових ідей в використанні дієслів «study» та «learn» полягає в тому, що навчання може бути важким і викликати біль, але це необхідно для розвитку і зростання. Важливість навчання через власні помилки і досвід інших осіб відображено в рядках про уроки, які можна вивчити з власних помилок. Аналіз прикладів з дієсловами «study» та «learn» показує, що навчання – це постійний процес із зростанням та вдосконаленням у різних аспектах життя.

7. Дієслова мовленнєвої діяльності: *deliver*. Публічно висловлювати промову, звернення.

- And she had to deliver the news to the client, who went through the roof. (І вона мала донести новини до клієнта, який майже вибухнув від злості.) [38].

Публічне висловлення промови або звернення – «deliver» вказує на дію передачі інформації аудиторії або отримувачеві. Завдання передачі важливої інформації – в даному випадку, особі, яка має «deliver the news», доручається передати новини клієнту. Реакція отримувача – фраза «who went through the roof» показує, що реакція клієнта була дуже емоційною та негативною. Таким чином, «deliver» у даному контексті вказує на дію передачі важливої інформації аудиторії або особі, яка може призвести до різних реакцій та виразів емоцій.

8. Дієслова соціальної діяльності: *celebrate*. Відзначати свято.

- When I was fourteen I wanted to be a nun, and my brother wanted to convert to Judaism so he could have a bar mitzvah, and have a big party to celebrate. (Коли мені було чотирнадцять, я хотіла стати черницею, а мій брат хотів прийняти іудаїзм, щоб мати можливість провести бар-міцву та влаштувати велику вечірку.) [38].

У цьому реченні дієслово «celebrate» вказує на проведення великої вечірки або святкування, і воно пов'язане з наступними ключовими моментами. Святкування важливого події: у цьому випадку, брат виразив бажання перейти до іудаїзму, щоб мати можливість влаштувати вечірку «to celebrate» свій бар міцва. 2. Пов'язаність із соціальними подіями: Вечірка часто є соціальною подією, де люди святкують певний важливий момент разом. 3. Вираз емоцій: слово «celebrate» також вказує на позитивні емоції та радість, пов'язану зі святкуванням.

Отже, в цьому контексті "celebrate" вказує на бажання влаштувати велику вечірку або святкування, що є важливою соціальною і емоційною подією для брата.

9. Дієслова фізіологічної дії: *breathe*. Дихаючи, виштовхувати з легенів повітря, тютюновий дим, тощо.

- Paul kissed her when he left, and they both knew that they needed time to grow up and just breathe. (Пол поцілував її, коли йшов, і вони обидва зрозуміли, що їм потрібен час, щоб подорослішати і просто дихати.);

- She closed her eyes again, trying to breathe into the pain, and a moment later someone jostled her wheelchair, then apologized profusely as she opened her eyes. (Вона знову заплющила очі, намагаючись вдихнути біль, а через мить хтось штовхнув її інвалідний візок, а потім рясно вибачився, коли вона відкрила очі.) [38].

У цих реченнях дієслово "breathe" вказує на фізіологічну дію дихання. У першому реченні «breathe» використовується в переносному сенсі, щоб підкреслити потребу в розумінні і самостійному рості. У цьому контексті «just breathe» означає взяти перерву, розслабитися і відновити силу, подібно до того, як люди вдихають повітря для підтримання життя. У другому реченні «breathe» використовується буквально, описуючи дію вдиху і видиху повітря в реакції на біль. Тут воно підкреслює фізіологічний процес дихання під час відчуття болю.

Дієслово «breathe» може вживатися в різних контекстах, і його значення може бути буквальним або переносним, залежно від ситуації. У цих реченнях воно застосоване як інструмент для передачі фізіологічного процесу дихання і емоційного стану.

10. Дієслова звучання: *sound*. Мати якийсь звук, звучати, здаватися.

- Paul said, with a sound of panic in his voice. (Пол сказав зі звучанням паніки в своєму голосі.);

- And Jelveh made it sound like they were determined to keep him in Tehran. (І Джелве зробила так, ніби вони вирішили залишити його в Тегерані.);

- It doesn’t sound. (Це не звучить.);

- You sound like Whitney. (Ти говориш, як Уітні.);

- You sound like you’re twelve years old. (Ти говориш так, ніби тобі додванадцять років.);

- And then Annie went to sleep in the peaceful apartment, grateful that all the people she loved most in the world were home and sound asleep in their rooms. (А потім Енні пішла спати в спокійній квартирі, вдячна за те, що всі люди, яких вона найбільше любила в цьому світі, були вдома і спали в своїх кімнатах.);

- It didn’t sound unusual to her, and she had to go back to her place and pick up a few things for her trip too. (Це не звучало для неї надзвичайно, і їй довелося повернутися до свого місця та забрати кілька речей для своєї поїздки також.);

- It didn’t sound bad to Annie, if the alternative was Bob Graham. (Енні це не здавалося поганим, якщо альтернативою був Боб Грем.);

- Katie said casually, trying to sound as though his being there all the time was a common occurrence. (Кейті сказала невимушено, намагаючись звучати так, наче те, що він завжди тут, було звичним явищем.);

- He didn’t sound it. (Він не це мав на увазі.);

- Why does that sound ominous to me? (Чому це для мене звучить зловісно?);

- How does that sound to you? (Як це звучить на твій погляд?)

- He made it sound like a little bistro that happened to be in his hotel. (Він робив так, ніби це було маленьке бістро, яке випадково опинилося в його готелі.);

- It doesn’t sound very likely that you won’t see him again. - Схоже, це малоймовірно, що ви його більше не побачите.

- She’d never heard Liz sound like this about any man. (Вона ніколи не чула, щоб Ліз висловлювалася так про жодного чоловіка.);

- And she didn’t sound frightened this time. (І цього разу вона не була наляканою.);

- «It doesn’t sound good», Tom said with a frown. («Це не звучить добре», - сказав Том з нахмуреним чолом.) [38].

В наведених прикладах дієслово «sound» вказує на присутність або характер звуку. У першому реченні «sound» описує звук паніки у голосі Пола. У другому – «sound» використовується для опису враження, створеного Джелве своїми словами. У третьому – «sound» вказує на наявність звуку або його відсутність.У наступних реченнях «sound» використовується для порівняння мовного стилю, акценту, тону голосу, чи способу висловлювання різних персонажів. У решті речень «sound» вказує на враження, створене або отримане через розмову, описує налаштування чи оцінку різних ситуацій, подій, чи повідомлень.

Дієслово «sound» може мати різні значення в контексті розмови, включаючи буквальне і переносне використання. У цих реченнях воно вживається для опису звуків і вражень, які вони створюють.

До лексико-семантичної групи 2. «Дієслова буття» віднесено такі лексико-семантичні підгрупи:

1. Дієслова початкової фази буття, існування: *form / start / begin / initiate*. Зароджуватися, починати своє існування внаслідок певних природних процесів.

- This was hardly the way to start a marriage, with a baby on the way, and a woman who was willing to stab him if he didn't do what she said. (Це було мало схоже на спосіб розпочати шлюб, з дитиною у майбутньому, і жінка, яка була готова взяти ножа, якщо він не слухатиметься її.);

- Their relationship would start in earnest when they left the Turks and Caicos, and they left the villa hand in hand. (Їхні стосунки почнуться насправді, коли вони покинуть Туркс і Кайкос, і покинуть віллу, тримаючись за руки.);

- She had no idea where to start, but she knew he did. (У неї не було уявлення, звідки почати, але вона знала, що він знає.);

- Three months from now you'll start to see the beauty of the house emerge. (За три місяці ви почнете бачити вроду цього будинку.);

- As soon as the last one leaves, we can start traveling, and doing everything we couldn't do for the last twenty years. (Як тільки останній піде, ми зможемо почати подорожувати та робити все, що ми не могли робити протягом останніх двадцяти років.) [38].

В наведених прикладах дієслова «form», «start», «begin», і «initiate» вказують на початковий етап різних процесів або відносин. У першому реченні «start» вказує на початок шлюбу та появу дитини, створюючи особливі обставини початку відносин.У другому реченні «start» використовується для підкреслення початку відносин між героями після від'їзду з певного місця. У третьому реченні «start» вказує на початок процесу чи дії, яку головний персонаж почне. У четвертому реченні «start» описує майбутню появу краси будинку після певного періоду часу. У п'ятому реченні «start» вказує на початок подорожей та реалізацію можливостей, які раніше були обмежені.

Ці дієслова допомагають описати початкову стадію подій і процесів, а також створюють контекст для подальшого розвитку ситуацій.

2. Дієслова існування: *exist*. Бути в дійсності; бути; існувати.

- It was like finding out that Santa Claus really did exist, and Tom was it, minus the red suit and white beard. (Це було схоже на відкриття того, що Санта Клаус дійсно існує, і Том був ним, тільки без червоного костюму і білої бороди.);

- She had tried to destroy his life and had almost blackmailed him into marrying her over a baby he now suspected didn’t exist. (Вона намагалася зруйнувати його життя і майже шантажувала його, щоб одружитися з нею через дитину, в існуванні якої він тепер сумнівався.);

- The men acted as though the women didn’t exist, and the women didn’t seem to care and talked about shopping, tennis, or their kids. (Чоловіки вчиняли так, ніби жінок не існувало, і жінки, здавалося, не обмежувалися і говорили про покупки, теніс або своїх дітей.);

- And the differences their families were concerned about didn’t exist for them. (І різниця, про яку турбувалися їхні родини, для них не існувала.) [38].

У наведених прикладах дієслово «exist» вказує на наявність, реальність або стан існування чогось. У першому реченні «exist» використовується для порівняння Тома зі Санта Клаусом і вказує на те, що Том є реальною особою, як Санта Клаус, але без його характерних атрибутів. У другому реченні «exist» вказує на сумнів щодо наявності дитини, над якою відбувся шантаж, і вказує на нез'ясовану реальність цієї ситуації. У третьому реченні «exist» використовується, щоб підкреслити, як чоловіки і жінки поводилися в різний спосіб під час спільного заходу, де вони майже не враховували одне одного. У четвертому реченні «exist» вказує на відсутність різниці для головних персонажів, підкреслюючи їхню рівність у ставленні до цієї різниці. В усіх цих випадках «exist» використовується для опису наявності або реальності певних обставин, станів чи істот.

3. Дієслова припинення буття: *go out / burn out / die out*: Переставати горіти, світити.

Приклади відсутні в тексті, який досліджувався.

До лексико-семантичної групи 3. «Дієслова стану» віднесено такі лексико-семантичні підгрупи:

1. Дієслова становлення якості: *warm up / heat / roast*. Робити теплим, гарячим; нагрівати.

Приклади відсутні в тексті, який досліджувався.

2. Дієслова прояву ознаки: *shine*. Раз у раз яскраво блищати, світитися переливчастим світлом; поблискувати.

- Her immediate supervisor had shown a lot of respect for her ideas and was giving her a chance to shine. (Її безпосередній керівник проявив велику повагу до її ідей і дав їй можливість засвітитися.) [38].

В наведеному прикладі дієслово «shine» використовується в переносному значенні, щоб вказати на те, що безпосередній керівник надавав головному герою шанс виділитися або блискуче проявити свої ідеї і навички. В даному контексті «shine» означає, що автор може успішно виявити свій потенціал або ефективно представити себе в своїй роботі, і їй надають можливість це зробити.

3. Дієслова способу життя: *stay*. Проводити життя у певний спосіб, у певних умовах, якийсь час.

- The idea had been good, but practically they couldn’t keep their clothes on, stay out of bed, and keep their bodies away from each other long enough to have a decent meal or get to know each other. (Ідея була доброю, але на практиці вони не могли зняти одяг, валятися в ліжку і тримати свої тіла подалі одне від одного достатньо довго, щоб поїсти нормальний обід або краще пізнати одне одного.);

- She had said she’d have to check with her ex-husband about his taking the kids, and Ted was looking forward to taking a trip with her, if they could stay out of bed long enough to get on skis. (Вона сказала, що їй треба буде обговорити зі своїм колишнім чоловіком час, який він проводить з дітьми, і Тед з нетерпінням чекав подорожі з нею, якщо їм вдасться залишити ліжко достатньо на довго, щоб покататися на лижах.);

- Liz had promised to stay there until she left for Paris, and Annie loved having them all home. (Ліз обіцяла залишитися там, поки вона не вирушить до Парижу, і Енні дуже подобалос, що вони всі вдома.);

- She wanted him to stay, but her kids were home, and he didn’t want to do something crazy with them there. (Вона хотіла, щоб він залишився, але її діти були вдома, і він не хотів робити щось надумане, поки вони тут.);

- We might go to a movie, or stay here. (Ми можемо піти в кіно, або залишитися тут.);

- I can stay in my room. (Я можу залишитися в своїй кімнаті.);

- He can stay for dinner if you want. (Він може залишитися на обід, якщо ти хочеш.);

- Why don’t you just stay here with us? (Чому б тобі просто не залишитися тут з нами?);

- But she had too much work to do to stay home. (Але у неї було занадто багато роботи, щоб залишитися вдома.);

- They’re at their father’s whenever I stay over. (Вони з їхнім батьком кожного разу, коли я залишаюся тут.);

- Bribe you to stay away from me? (Підкупити тебе, щоб ти тримався подалі від мене?)

- It was a hard decision to make at forty-two, whether she wanted to stay alone, or take on the risks of caring about a man again. (Це було важке рішення щоб приймати його на сорок другому році життя, чи хоче вона залишитися сама, чи ризикне і вступить у стосунки із чоловіком знову.);

- It was too late to call Pattie, and he didn’t want to stay there anyway. (Було занадто пізно дзвонити Петті, і він так чи інакше не хотів залишатися там.) [38].

В наведених прикладах використано дієслово «stay» в різних контекстах для вираження різних ситуацій та дій.

1. «stay out of bed» – залишатися поза ліжком, може вказувати на відсутність інтимних відносин або обмеження їх тривалості;

2. «stay until she left for Paris» – залишитися до певного моменту, поки відбудеться подія або від'їзд до Парижу;

3. «stay there until she left for Paris» – провести певний час в конкретному місці до подорожі до Парижу;

4. «stay for dinner» – залишитися на вечерю, позначає бажання їсти разом;

5. «stay home» - залишитися вдома, може вказувати на відсутність виходу на вулицю або відсутність активностей поза дому;

6. «stay with us» – залишитися разом із кимось;

7. «stay over» – залишитися на ніч у чиєму-небудь місці;

8. «stay alone» – залишитися самотньою, не втручаючись в стосунки.

9. «stay away from me» – уникати контакту або не наближатися до когось.

В цих контекстах «stay» вказує на перебування в певному стані, місці або умовах, а також на прийняття рішення щодо свого подальшого життя чи стосунків.

4. Дієслова емоційного стану: *to be afraid*: Відчувати страх перед ким, чим-небудь.

- Annie was afraid that he was right. (Енні боялася, що він має рацію.);

- He wasn’t even afraid of that now. (Тепер він навіть не боявся цього.);

- He couldn’t imagine ever being afraid of anything again, or believing anyone. (Він не міг уявити, що коли-небудь знову боятиметься чогось, або віритиме комусь.);

- She wasn’t afraid to love him, no matter what the risk. (Вона не боялася його кохати, незважаючи на будь-який ризик.);

- She wasn’t afraid to lose him, or to love him. (Вона не боялася втратити його, або кохати його.);

- She had strong beliefs about everything, including politics, and argued with anyone who didn’t agree with her, and wasn’t afraid to stand alone. (У неї були тверді переконання щодо всього, включаючи політику, і вона сперечалася з ким завгодно, хто з нею не погоджувався, і не боялася залишатися на самоті.);

- Katie glared at her with instant hostility in answer, ready to go to war, which was what Annie was afraid of. (Кейті подивилася на неї із миттєвою ворожістю у відповідь, готовою йти на війну, і цього саме Енні боялася.);

- The women were afraid of her because she was thinner, better dressed, and prettier than they were, and the men didn’t care. (Жінки боялись її, бо вона була худішою, краще одягнутою і красивішою, ніж вони, але чоловіків це не турбувало.);

- She was more independent, more artistic, more of an individual, braver, and was never afraid to try out new ideas. (Вона була більш незалежною, більш художньою, більш індивідуальною, смілішою, і ніколи не боялася випробовувати нові ідеї.);

- She had always been the toughest of the kids to manage, never afraid to back up her own ideas or take the consequences for it when she did. (Вона завжди була найважчою для керування дитиною, ніколи не боялася відстоювати свої ідеї або нести відповідальність за їх наслідки.;

- I’d be afraid to ask. (Я б побоявся запитати.) [38].

В пешому прикладі, дієслово «to be afraid» виражає страх Енні перед тим, що її співрозмовник міг мати рацію. В другому прикладі, дієслово «to be afraid» виражає відсутність страху в даному контексті. В третьому прикладі, дієслово «to be afraid» вказує, що вона не мала страху кохати його, незважаючи на ризик. В наступному прикладі, дієслово «to be afraid» показує, що вона не боялася втратити його або кохати його.Такоє дієслово «to be afraid» в розглянутих прикладах вказує на наявність миттєвої ворожості від Кейті і готовності йти на війну, що саме Енні боялася; відсутність страху перед випробовуванням нових ідей; що вона ніколи не боялася відстоювати свої ідеї або нести відповідальність за їх наслідки; на вираз страху відносно запитання або певної дії.

5. Дієслова фізіологічного стану: *recover*: Ставати здоровим, поправлятися після хвороби, поранення.

- They both needed time to recover from the discoveries they’d made on the trip. (Обом потрібен час, щоб відновитися від відкриттів, які вони зробили під час поїздки.) [38].

За допомогою дієслова «recover» у наведеному прикладі виражено процес поправлення та відновлення фізіологічного стану після здійснення важливих відкриттів під час подорожі. Це може включати в себе не тільки фізичний, але й емоційний або психологічний аспекти. У даному контексті «recover» підкреслює, що вони пережили щось несподіване або надзвичайне під час поїздки і тепер потребують часу для відновлення свого фізичного і психічного стану після цих відкриттів. Таким чином, дієслово «recover» вказує на процес поправлення та відновлення фізичного і психологічного благополуччя після подій, що вплинули на їхній стан під час подорожі.

6. Дієслова функційного стану: *freeze*: Сильно охолоджуючи доводити до замерзання.

Приклади в романі, який досліджувався відсутні.

Оскільки в реальному світі існують взаємозв'язки між об'єктами та явищами, раціонально виділити особливу групу дієслів, які в мові відображають ці взаємозв'язки. Взаємозв'язки не можуть існувати окремо від об'єктів чи явищ. Вони можливі лише в контексті наявності відповідних об'єктів. Роздвоєння, аналіз та подальший розвиток відношень можливі лише в абстрактних моделях та концепціях.

До лексико-семантичної групи 4. «Дієслова відношення» віднесено такі лексико-семантичні підгрупи:

1. Дієслова взаємовідношення: *marry*. Женитися або виходити заміж; одружуватися.

- But what if she does marry him? (А якщо вона одружиться з ним?);

- People marry into different cultures all the time. (Люди часто укладають міжкультурні шлюби.);

- Maybe one of them will marry someone you hate one day. (Можливо, одного дня один з них одружиться на тому, кого ти ненавидиш.);

- Paul had explained to her that they always hoped he would eventually marry a Persian girl. (Пол пояснив їй, що вони завжди сподівались, що він одного дня одружиться на дівчині із Персії.);

- You can marry him anytime you want. (Ти можеш вийти заміж за нього, коли завгодно.);

- And Ted told her honestly that it wasn’t that he thought she wasn’t good enough for him to marry. (І Тед відверто сказав їй, що це не тому, що він вважав її недостойною для нього, щоб одружитися.);

- He knew he was trapped, whether he was married to her or not, and he realized that sooner or later he would marry her, probably right before the baby was born. (Він розумів, він був у пастці, незалежно від того чи він був одружеться з нею чи ні, і він усвідомив, що рано чи пізно він одружиться з нею, ймовірно, прямо перед народженням дитини.);

- Her big battle with him now was getting him to marry her right away. (Її великою боротьбою з ним зараз було змусити його одружитися на ній якнайшвидше.);

- He had agreed to marry her in August, but not before. (Він погодився одружитися з нею в серпні, але не раніше.);

- You can’t marry someone like that. (Ти не можеш одружитися з кимось таким.);

- You don’t have to marry Pattie if you don’t want to. (Тобі не потрібно виходити заміж за Петті, якщо не хочеш.);

- And despite Pattie’s constant pressure, he hadn’t agreed to marry her before August. (І навіть попри постійний тиск Петті, він не погодився одружитися на ній до серпня.)

- Threaten me and tell me you would kill yourself and the baby, that I had to marry you now and not later? (Загрожувати мені і говори, що ти вб'єш себе та дитину, і що я повинен одружитися з тобою зараз, а не пізніше?);

- It was strange, suddenly hating someone he was supposed to love and had even promised to marry. (Було дивно відчувати внутрішню ненависть до того, кого він повинен був любити і навіть обіцяв одружитися.);

- You’re not going to be happy until you marry her off. (Ти не будеш щасливий, поки не одружишся з нею.) [38].

Дієслово «marry» вказує на процес укладання шлюбу і виражає взаємовідношення між двома особами, які обирають партнера для спільного життя. В наведених прикладах це дієслово вживається для:

* опису різних аспектів відносин і рішень, пов'язаних із шлюбом;
* відповіді на питанням про можливе укладення шлюбу, яке вказує на зміну стану відносин між цими двома особами;
* вказівки на те, що люди вступають у шлюбні відносини з представниками інших культур, що впливає на їхні стосунки;
* відзначення можливості, що одного дня одна з осіб може укласти шлюб із кимось, кого не подобається іншій особі;
* визначення, що шлюб впливає на почуття вільності та рішення особи;
* вказівки на конфлікт із спробами негайно укласти шлюб;
* вказівки на можливість або неможливість укладення шлюбу з певною особою;
* наголошення на свободі вибору укладати шлюб;
* підкреслення тиску щодо укладення шлюбу та важливість дати (серпень) для цього;
* вказівки на тиск і вимогу одружитися негайно;
* вказівки на суперечні почуття у відносинах, коли люди, яких «supposed to love» мають укласти шлюб, але виникає ненависть.

2. Дієслова володіння: *change, own*. Віддаючи, одержувати натомість кого-небудь, що-небудь; обмінювати, володіти.

- She had some plans she needed to change, and she wanted to get her files in order. (У неї були плани, які їй потрібно було змінити, і вона хотіла організувати свої файли.);

- Annie finished everything on her desk in record time and took the plans she had to change with her when she went home. (Енні завершила все на своєму робочому столі за рекордно короткий час і взяла з собою плани, які їй потрібно було змінити, коли йшла додому.);

- And there was nothing she could do to change Katie’s mind. (І не було нічого, що вона могла б зробити, щоб змінити рішення Кеті.);

- And he liked sleeping in his own bed for a change. (І йому подобалось спати в своєму ліжку, для різноманіття.);

- He said he’d had a great time, but the time change was catching up with him, and he was afraid he’d fall asleep. (Він сказав, що він чудово провів час, але різниця в часі наздоганяла його, і він ледве утримувався від сну.);

- She sounded resigned, and she wasn’t hopeful about getting Paul to change his mind, nor was Annie about Kate. (Вона звучала вкрай заспокоєною і не мала надії на те, що Пол змінить свою думку, так само як і Енні з Кейтом.);

- She was afraid he would change his mind. (Вона боялася, що він може змінити свою думку.);

- She was hoping they’d change their minds. (Вона сподівалася, що вони змінять свою думку.);

- He didn’t want to give Paul’s uncle time to change his mind. (Він не хотів давати час щоб дядьку Пола змінити свою думку.);

- Annie’s cell phone rang again just as she was erasing a change she had spent an hour making on the plans. (Телефон Енні знову задзвонив, коли вона видаляла зміни в планах, над якими вона працювала годину.)

- None of the men in Liz’s life ever owned a suit. (Жоден з чоловіків у житті Ліз ніколи не мав костюму.);

- She was committed but never owned. (Вона була відданою, але ніколи не була власною.);

- She was having his baby, and she owned him for life. (Вона виношувала його дитину, і вона володіла ним на все життя.) [38].

Дієслова «change» і «own» вказують на різні аспекти володіння та зміни в планах або власності. В наведених прикладах вони вказують на необхідність внесення змін у плани, тобто на дію, спрямовану на модифікацію існуючого стану речей; підкреслюють процес зміни планів, як щось, що потрібно зробити.

Дієслово «own» вказує на факт володіння чоловіком певним предметом, у цьому випадку – костюмом. У другому пикладі засвідчує, що вона була зобов'язана чи віддана, але не була власною особою у відносинах.Далі воно використовується в переносному значенні, вказуючи на сильне впливове володіння у відносинах між людьми.

Узагальнюючи, «change» вказує на зміни в планах і діях, тоді як «own» вказує на володіння предметами або впливове володіння відносинами між людьми.

3. Дієслова міжособистісних відносин: *contact*. Вступати у ділові, офіційні зв’язки, спілкуватися з ким-небудь.

- She told him he could contact her at her sister’s home in Greenwich and gave him the number. (Вона сказала йому, що він може зв'язатися з нею в будинку її сестри в Грінвічі і дала йому номер.) [38].

Дієслово «contact» відображає взаємодію між особами або сторонами, коли одна сторона намагається встановити спілкування, зв'язок або контакт з іншою стороною. Це може включати в себе подачу запиту на спілкування, зв'язок через різні засоби (телефон, електронну пошту, особисту зустріч тощо) або спроби встановити контактні взаємодії у справах, соціальних аспектах або інших контекстах.

В наведеному прикладі: акрша особа розповідає іншій особі, як можна буде вступити в контакт з нею, надавши номер телефону та місце, де її можна знайти, тобто в будинку її сестри в Грінвічі. Тут «contact» використовується для вираження можливості зв'язку чи спілкування між цими двома особами через вказаний метод контакту.

4. Дієслова соціальних відносин: *allow / let*: Давати згоду, дозвіл, право на здійснення чого-небудь.

- That’s out of the question. I won’t allow it. (Це виключено. Я не дозволю цього.);

- Paul won’t let anything happen to me. (Пол не дозволить щоб щось зі мною трапилося.);

- It was one thing to let them do what they wanted and make their own mistakes, but this one was just too high risk if they did something foolish or something went wrong. (Це було однією з умов – дозволити їм робити те, що вони хочуть і робити власні помилки, але ця справа була надто ризикованою, якщо вони вчинили б щось дурне або щось пішло не так.);

- Annie was reminded of Whitney telling her that she had to let them make their own mistakes, but it was easier said than done. (Енні згадала, як Уітні говорила їй, що їй треба дозволити їм робити власні помилки, але це було легше сказати, ніж зробити.);

- They were in control of their own destiny, and their families had no choice in the matter, except to let them try their wings and hope that all went well. (Вони керували своєю власною долею, і їхні сім'ї не мали вибору, окрім як дати їм випробувати свої крила і сподіватися, що все піде добре.);

- I’m sure she wouldn’t let him. (Я впевнений, що вона не дозволила б йому.);

- As she let herself into the apartment, she saw that Kate was waiting up for her. (Коли вона увійшла в квартиру, вона побачила, що Кейт чекала на неї.);

- And they made a vow to each other to at least try not to let everyone intrude on them, and to make their relationship a priority. (І вони склали обітницю один перед одним, принаймні спробувати не дозволити всім втручатися у їхні справи і ставити свої стосунки у пріоритет.) [38].

Дієслова «allow» та «let» відображають процес надання дозволу, права чи можливості на здійснення певних дій. Вони вказують на те, що дія персони стає можливою завдяки дозволу чи дії іншої сторони. В заперечних реченнях «allow» виражає відмову в наданні дозволу на певну дію. В наведеному прикладі «let» показує, що Пол не дозволить нічому поганому трапитися зі співрозмовницею. В наступному прикладі «let» вказує на можливість дій, яку отримали особи для власного рішення, але зазначається, що ця ситуація має високий ризик через можливі дурні дії чи помилки. Також «let» виражає необхідність дати іншим особам можливість вчитися на власних помилках; вказує на те, що сім'ї мали можливість дати їм свободу вибору та можливість випробувати свої сили в житті. Далі дієслово «let» вказує на відмову в дозволі для певної дії; на дію, коли головний суб'єкт дозволив собі ввійти в квартиру; на намагання не дозволяти всім втручатися в їхні стосунки і робити їх пріоритетом.

**ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

У нашому дослідженні ми зосередилися на лексико-семантичному аналізі дієслів у романі «Сімейні узи» Даніели Стіл та виявили кілька цікавих тенденцій, які допомагають краще зрозуміти специфіку використання дієслів у сучасних англійських романах.

По-перше, дослідження показало, що дієслова відіграють ключову роль у побудові образів персонажів. Автори надають своїм героям унікальні риси через вибір дієслів, які описують їх дії, емоційний стан та характер. Наприклад, дієслова, пов'язані зі спокійними та розсудливими діями, можуть підкреслити холоднокровність або мудрість персонажа, тоді як дієслова, що виражають емоції та пристрасть, допомагають створити живі та емоційно насичені образи.

По-друге, дієслова впливають на сприйняття сюжету та розвиток подій у романі. Вони можуть надавати темпу та напруженості оповіді. Наприклад, дієслова, пов'язані із спокійними та повільними діями, можуть створювати атмосферу спокою та розслабленості, тоді як дієслова, що виражають швидкість та напруження, можуть підсилити динаміку сюжету.

Крім того, дослідження показало, що дієслова можуть впливати на сприйняття емоційного стану персонажів. Деякі дієслова асоціюються із певними емоціями та враженнями, тому їх використання може викликати різні реакції в читачів.

Отже, лексико-семантичний аналіз дієслів у романі «Сімейні узи» Даніели Стіл підкреслює важливість вибору правильних дієслів для досягнення певних літературних та емоційних цілей у тексті. Це дослідження сприяє глибшому розумінню впливу лексичних особливостей на сприйняття та інтерпретацію літературних творів.

Представлена класифікація дієслів за лексико-семантичними групами та лексико-семантичними підгрупами є лише однією з можливих семантичних класифікацій дієслівної лексики і не може вважатися вичерпною. Перспективним подальшим дослідженням вважаємо розширення класифікації дієслів за лексико-семантичними групами, а саме: ще детальніше опрацювання і виокремлення лексико-семантичних підгруп в межах кожної лексико-семантичної групи, а також використання цієї класифікації у різноманітних системах опрацювання мовної інформації у галузі прикладної лінгвістики.

Представлена класифікація дієслів в українській мові за лексико-семантичними групами та підгрупами – це лише один із можливих підходів до категоризації дієслівної лексики. Варто зазначити, що існують інші аспекти та альтернативні підходи до цієї класифікації. Для подальших наукових досліджень в області лінгвістики корисним може бути розширення цієї класифікації. Важливим напрямком досліджень є більш докладне розглядання та визначення лексико-семантичних підгруп в межах кожної лексико-семантичної групи. Це дозволить отримати більш глибоке розуміння ролі та значення дієслів в сучасній прозі.

Застосування цієї класифікації також може мати практичне значення в різних галузях прикладної лінгвістики, зокрема в розвитку програмних систем обробки мовлення та машинного перекладу, а також для поліпшення розуміння структури мови та її використання в практичних сценаріях.

У ході цього дослідження було проведено лексико-семантичний аналіз дієслів, вжитих у романі «Сімейні узи» Даніели Стіли, який був спрямований на виявлення специфічних груп дієслів у тексті, а також на порівняльний аналіз використання дієслів у мові оригіналу та їх українському перекладі. Додатково, був проведений психолінгвістичний аналіз для визначення того, які дієслова асоціюються із певними емоціями та враженнями головних героїв роману.

У ході аналізу було виявлено, що автор вдало використовує дієслова для побудови образів персонажів та передачі їхнього емоційного стану. Деякі дієслова асоціюються із спокоєм та розсудливістю, тоді як інші підкреслюють пристрасть та напруженість. Це допомагає мальовничі живі та яскраві образи головних персонажів роману.

Порівнюючи мову оригіналу та український переклад, ми помітили, що деякі емоційні відтінки та нюанси дієслів вдається передати менш точно в українському тексті через особливості мови та культурні відмінності. Однак перекладачі стараються якнайкраще передати емоційний заряд оригіналу.

Отже, це дослідження дозволило виявити, яке важливе значення мають дієслова в літературному тексті для створення образів та емоційної насиченості. Також воно підкреслило важливість точності та вірності в перекладі, щоб передати всі відтінки мовного мистецтва автора у іншій мові.

Загальний аналіз системи дієслів в англійській мові свідчить про багатошарову структуру цієї частини мови. Дієслова можна поділити на кілька категорій в залежності від їхньої будови та функції в реченні.

Прості дієслова є основною формою дієслів і складаються з одного кореня, не маючи суфіксів, префіксів чи постфіксів. Ці дієслова є основною складовою будь-якого речення та надають йому змістовності. Похідні дієслова утворюються шляхом додавання суфіксів чи префіксів до кореня слів. Вони розширюють словниковий запас мови та дозволяють виразити різні відтінки дій. Складні дієслова формуються шляхом поєднання двох основ у одному слові. Вони створюють нові слова, які виражають конкретні дії чи стани. Фразові дієслова складаються з дієслова та постфікса, прийменника або прислівника. Вони використовуються для вираження складних дій та відносин між об'єктами. Крім того, дієслова в англійській мові поділяються за їхніми функціями на основні, допоміжні та модальні дієслова.

Усі ці категорії дієслів додають різноманітність та глибину англійській мові, дозволяючи точніше виразити дії та стани предметів чи осіб, а також розширюють можливості вираження мовленнєвого образу в текстах.

У даному дослідженні було проведено аналіз дієслів за їхнім лексичним значенням та функціональним призначенням, «дієслова-зв'язки», такі як «to remain», «to get», «to smell», були ідентифіковані як дієслова, що втратили своє власне лексичне значення і використовуються для з'єднання підмета з іншими членами речення. Вони не виражають дії предмета, а служать для утворення складних іменних присудків, смислові дієслова, як «to believe», «to write», «to work», були визначені як самостійні дієслова з власним лексичним значенням, які виражають дію предмета або його стан і виступають як простий присудок.

Також було виділено допоміжні дієслова, такі як «to have», «to do», «will», «would», «shall», «should», «may», які використовуються для утворення граматичних конструкцій та форм дієслова, і не мають власного лексичного значення, служать для виразу граматичних категорій, таких як особа, число і час, і часто не перекладаються на українську мову.

Аналіз цих трьох категорій дієслів дозволив краще розуміти їхню роль у структурі англійської мови та їхній внесок у побудову речень. Дієслова-зв'язки допомагають встановлювати зв'язок між суб'єктом і іншими членами речення, смислові дієслова надають мовленню конкретність та виразність, а допоміжні дієслова допомагають утворювати граматичні конструкції та форми дієслова. Вивчення цих категорій дієслів є важливим кроком у розумінні англійської мови та покращенні навичок мовлення.

Семантика дієслів руху включає взаємодію різних аспектів, що виражають ідею «пересування в просторі» на різних рівнях мови, включаючи лексичний, лексико-граматичний та граматичний рівні. На лексичному рівні варто зазначити роботи вчених у галузі когнітивістики, таких як Л. Талмі, Ден І. Слобін, С. Вікнер, С. Селіміс, які проводили дослідження в цьому напрямку.

Слід зазначити, що було проаналізовано дієслова руху та дієслова переміщення об'єкта, які використовуються для опису активного руху, пересування та переміщення в різних контекстах.

Дієслова руху (run, fly, hurry, jump, climb, dash) використовуються для підкреслення динаміки дії та опису активного руху. Вони використовуються в різних контекстах, включаючи опис подій у минулому, намір вчинити дію та поспіх. Дієслово «run» вживається у різних контекстах, включаючи опис вичерпання часу або заряду, наприклад, «run out of batteries». Дієслова «hurry» та «dash» вказують на поспіх та намагання виконати дію швидко. Дієслова переміщення об'єкта (carry, drag, pull, push) описують дії, пов'язані з переміщенням об'єкта, такі як перенесення, тягнення та відштовхування. У досліджуваному романі ці дієслова використовуються для опису подій, взаємодії персонажів та їх дій.

Отже, дієслова руху та переміщення об'єкта грають важливу роль у розповіді та створюють образи, сприйняття динаміки ситуацій та емоцій персонажів у тексті.

У досліджуваному романі були проаналізовані дієслова творчої діяльності, які описують процес створення, навчання та освоєння нового матеріалу. Дієслово «draw» використовується для опису процесу креслення чи створення малюнків, і в даному контексті вказує на можливість використання цього процесу для вираження творчості та виготовлення малюнків. Дієслово «paint» в звичайному розумінні вказує на нанесення фарби на поверхню, але в тексті воно має метафоричне значення і використовується для опису розповіді та представлення себе як жертви (victim) у публічному сприйнятті. Дієслово «create» вказує на процес створення чогось нового або розробки, і в тексті воно використовується для опису стратегії впливу на іншу людину, в даному випадку на дядька Пола.

Дієслова «study» та «learn» описують процес навчання та освоєння нового матеріалу. Вони вказують на здобуття знань та розвиток інтелектуальної діяльності. Загалом, у зазначеному романі дієслова творчої та інтелектуальної діяльності використовуються для передачі різних аспектів створення, навчання та розвитку персонажів у різних ситуаціях.

В романі, який досліджувався, дієслово «sound» використовується для опису звуків та виразу емоцій в голосі та мові. Одне із значень, у якому використовується це дієслово – це звучання у голосі, тобто дієслово «sound» вказує на те, як голос сприймається іншими людьми. Також, воно виражає звучання слів та виразів. У тексті також зустрічаються вирази, що починаються з «sound like», що вказує на подібність мови до чогось або до когось. Наступною особливістю даного дієслова є звучання самої інформації. Дієслово «sound» також використовується для опису звучання інформації або способу, яким вона сприймається. Наступне значення – це звучання атмосфери, вказує на спокійну атмосферу в квартирі, де всі сплять, і звук їх сну може розглядатися як спокійний і безпечний.

Лексико-семантична групи 2, «Дієслова буття» містить дієслова, які вказують на різні аспекти початку або існування різних процесів та відносин. Дієслова, такі як «form,» «start,» «begin,» і «initiate» допомагають створити контекст для подальшого розвитку ситуацій. В даній групі дієслова використовуються для опису початкових етапів подій і процесів, створюючи особливі умови або надаючи початковий імпульс подальшому розвитку. Деякі дієслова, зокрема «exist», наголошують на реальності, наявності, чи стані існування різних об'єктів чи станів справ. Вони допомагають виразити різні аспекти існування.

Слід зазначити важливу роль цих дієслів у розповідях, де вони допомагають створити більш повний і зрозумілий зв'язок між читачем та подіями у тексті, а також передати реальність існування різних аспектів і життєвих ситуацій.

За аналізом лексико-семантичної групи 3, «Дієслова припинення буття», та групи 4, «Дієслова стану», можна зробити наступні висновки. У групі «Дієслова припинення буття» представлені дієслова, які описують процес припинення горіння або світіння. Проте, в даному тексті не було надано конкретних прикладів використання цих дієслів. Тому не можна зробити висновки щодо їхнього контекстуального використання в цьому тексті.

Група «Дієслова стану» містить дієслова, які описують стан або якість об'єктів чи ситуацій. У тексті присутні приклади використання дієслова «shine» в переносному значенні. У цьому контексті «shine» вказує на можливість виділитися чи відзначитися особі завдяки своїм ідеям та навичкам, що створює імпульс для особистого прояву та успіху. Також, у цій групі присутні дієслово «stay», яке описує проведення часу у певних умовах або середовищі. В тексті можна побачити використання дієслова «stay» для опису ситуацій, де персонажі розглядають різні можливості і рішення та намагаються зробити вибір між ними. «Stay» вказує на прийняття рішення залишитися в певному місці або контексті.

В цілому, група «Дієслова стану» використовується для передачі станів та якостей, а також для опису перебування в певних умовах чи обставинах, що розширює можливості виразності в тексті. У той час як група «Дієслова припинення буття» не була представлена в цьому тексті, тому не можна робити висновки щодо її контекстуального використання в даному випадку.

За аналізом лексико-семантичної групи «Дієслова емоційного стану», в даному тексті використовується дієслово «to be afraid» для виразу страху та емоційного стану персонажів. Також воно використовується для передачі різних видів страху та небезпеки в тексті. Наприклад, персонажі бояться того, що вони можуть бути неправими, бояться віри в щось, бояться втрати кохану людину або кохання, бояться ворожості та воєнної загрози, бояться бути іншими або виражати свої ідеї. «To be afraid» використовується для опису стосунків між персонажами, а також їхнього психологічного стану. Вживання цього дієслова допомагає читачеві краще розуміти емоційний фон та конфлікти у тексті. Персонажі в тексті мають різні рівні страху, а також різні сфери життя, які їх лякають. Використання «to be afraid» розширює характеризацію героїв та їхніх внутрішніх конфліктів. В цілому, «to be afraid» служить важливим елементом для передачі емоцій та внутрішніх станів персонажів, допомагаючи створити багатогранні образи та відображаючи їхні страхи та сумніви.

За аналізом лексико-семантичної групи «Дієслова взаємовідношення», у даному тексті вживається дієслово «marry» (одружуватися або виходити заміж) для виразу важливих аспектів взаємовідносин між головними героями. Дієслово «marry» використовується для передачі різних аспектів шлюбу та відносин між персонажами в тексті. Це охоплює вирішення долі героїв і їхніх стосунків. Вживання «marry» дозволяє автору висловлювати або наводити вагомі питання стосовно одруження, такі як можливість шлюбу між різними культурами, питання, пов'язані із шлюбом, і сумніви персонажів стосовно шлюбу. Дієслово «marry» відображає важливий аспект внутрішніх конфліктів і рішень персонажів, що стосуються їхнього майбутнього та відносин. Це допомагає створити характеризацію героїв та підкреслити важливі моменти в їхніх життях. В загальному контексті, дієслово «marry» грає важливу роль у створенні драматичних ситуацій та динаміки у тексті, дозволяючи автору досліджувати відносини між персонажами і їхні рішення щодо шлюбу.

За аналізом лексико-семантичної групи «Дієслова володіння» у тексті, основні висновки наступні. Вживані дієслова «change» і «own» у контексті роману вказують на різноманітні аспекти володіння та змін. Дієслово «change» використовується, щоб підкреслити необхідність зміни планів та організації, а також впливати на рішення персонажів. Дієслово «own» вказує на володіння чимось та можливу зміну обставин, пов'язаних з власністю. Вживання цих дієслів допомагає створити динаміку та драматичний розвиток подій у тексті, а також підкреслити внутрішні конфлікти та рішення персонажів.

Отже, вживання «change» та «own» розширює можливості автора в контексті створення інтриги та розвитку сюжету тексту.

У романі використані дієслова соціальних відносин «allow» і «let» мають такі ключові риси обмеження та контролю. Дієслово «allow» вказує на здатність контролювати або обмежувати певні дії або рішення. В тексті вказано випадки, коли деякі персонажі мають змогу або намагаються заборонити чи дозволити певні дії. Дієслово «let» вказує на надання дозволу або віру у здатність інших осіб приймати власні рішення та робити власні помилки. В тексті це відображено у контексті відносин між родинами та партнерами, де одні сторони намагаються дозволити іншим діяти самостійно та відповідально.

Використання обох дієслів допомагає підкреслити конфлікти та різні точки зору персонажів. Деякі вважають, що важливо дозволити іншим робити власні рішення, тоді як інші хочуть зберегти контроль та обмежити можливості інших.

Загалом, використання дієслів «allow» і «let» в контексті соціальних відносин додає глибину інтеракціям персонажів та відображає тему контролю та довіри в тексті.

З урахуванням результатів даного дослідження рекомендується розглянути наступні напрями для подальшого дослідження:

1. Розширення вибірки творів: Для отримання більш комплексного уявлення про лексико-семантичні групи дієслів у сучасній англійській прозі, рекомендується досліджувати інші романи та літературні твори різних авторів. Такий підхід дозволить виявити загальні тенденції та особливості використання дієслів у різних літературних текстах.

2. Глибинний аналіз лексичних засобів: Рекомендується докладніше досліджувати специфічні лексичні одиниці та їхню роль у текстах. Виявлення ключових слів та їхнього контекстуального використання допоможе краще розуміти літературну техніку авторів.

3. Порівняльний аналіз: Для виділення особливостей використання дієслів у романі Даніели Стіл порівнювати їх із іншими сучасними романами або роботами різних авторів. Це дозволить виявити схожості та розбіжності в лексичних прийомах.

4. Використання мовних інструментів: Продовжувати використовувати спеціалізовані мовні ресурси та інструменти, які сприяють аналізу лексики. Розглянути можливість застосування нових методів для більш точного та ширшого дослідження.

5. Аналіз літературних технік: Звернути увагу на літературні техніки, які використовуються авторами для створення особливого літературного ефекту. Дослідження таких технік допоможе розкрити глибші аспекти літературного мистецтва.

6. Розширення розуміння сучасної літератури: Враховуючи важливість аналізу лексико-семантичних груп дієслів, рекомендується вивчення інших аспектів сучасної англійської прози та мови загалом для отримання більш повного образу сучасної літературної сцени.

Загальний підхід до подальшого дослідження міг би включати поєднання цих рекомендацій для створення більш об'єктивного та детального аналізу лексики у сучасних літературних текстах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. Граматика української мови. Морфологія : підручник. Київ : Либідь, 1993. 336 с.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
3. Види дієслів в англійській мові. URL: [https://grammarway.com/ua/verbs#:~:text=%D0%94%D1%96%D1%94%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%20(Verb)%20%E2%80%93%20%D1%86%D0%B5%20%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B0,%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BD%D0%B0)%2C%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%83%20%D0%B2%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%96](https://grammarway.com/ua/verbs#:~:text=%D0%94%D1%96%D1%94%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%20(Verb)%20%E2%80%93%20%D1%86%D0%B5%20%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B0,%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BD%D0%B0)%2C%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%83%20%D0%B2%20%D1%80%D0%B5%D1%87%D) (дата звернення: 15.0.2022).
4. Вихованець І. Дієслівно-іменниковий граматичний тип української мови. *Українська мова.* 2012. № 2. С. 3–10.
5. Вихованець І. Р., Городенська К. Г. Теоретична морфологія української мови. Київ : Пульсари, 2004. 398 с.
6. Вихованець І. Р. Типологія семантико синтаксичних відношень. *Українська мова. Теорія і практика.* Київ : ІСДО, 1993. С. 7–10.
7. Вихованець І. Р. Частини мови в семантико граматичному аспекті : монографія. Київ : Наукова думка, 1988. 256 с.
8. Вінтонів М. О. Типологія форм присудка в сучасній українській мові : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Дніпропетровськ, 1997. 23 с.
9. Городенська К. Г. Аспектологічні характеристики дієслів руху, переміщення. *Актуальні проблеми граматики.* Кіровоград, 1997. Вип. 2. С. 116 –119.
10. Джочка І. Ф. Дериваційний потенціал дієслів конкретної фізичної дії з семантикою створення об’єкта : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Івано-Франківськ, 2003. 20 с.
11. Дишлева С. М. Адвербіальна дистрибуція лексико-семантичних груп українських дієслів : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Київ, 2008. 18 с.
12. Загнітко А. П. Дієслівні категорії в синтагматиці і парадигматиці. Київ : НМК ВО, 1990. 132 с.
13. Іваницька Н. Б. Дієслівне вираження мікрокатегорії «Рух» в українській та англійській мовах. *Наукові записки. Філологічні науки.* Кіровоград : КДПУ, 2009. № 86. С. 92–105.
14. Іваницька Н. Б. Дієслівне вираження мікрокатегорії «рух» в українській та англійській мовах. *Науковий вісник Чернівецького університету. Філологічні науки.* Чернівці : ЧНУ, 2010. Вип. 86. С. 97–105.
15. Лахно Н. Визначення поняття валентності у сучасній лінгвістиці. *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур: Пам’яті академіка Леоніда Булаховського.* Київ, 2006. Вип. 6. С. 75–81. URL: <https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/6138/1/N_Lakhno_KDMSL_6_GI.pdf> (дата звернення: 15.10.2022).
16. Леута О. І. Дієслівні речення в українській літературній мові: структура, семантика, моделі : автореф. дис. … д-ра філол. наук : 10.02.01. Київ, 2009. 35 с.
17. Лискова К. Г., Залужна О. О. Лексико-семантична група дієслів переміщення у просторі у французькій мові. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса.* Вінниця, 2017. Вип. 9, Т. 1. С. 53–58.
18. Лукач М. О. Лексико-семантична класифікація дієслів української мови. *Наукові записки.* *Національного університету «Острозька академія». Філологічна*. Острог, 2014. Вип. 46. С. 106–108.
19. Лукащук М. В. Функціонування дієслів мовлення у сучасній англійській мові (на матеріалі Британського національного корпусу) : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.04. Львів, 2021. 23 с. URL: <https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/08/aref_lukashchuk.pdf> (дата звернення: 15.10.2022).
20. Мельник І. А. Транспозиційна граматика українського дієслова : монографія. Луцьк : Надстир’я, 2015. 476 с.
21. Овчиннікова І. І. Лексико-семантична група дієслів інтелектуальної дії в українській літературній мові. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. Кривий Ріг, 2013. Вип. 9. С. 329–334. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/PhSt_2013_9_51> (дата звернення: 15.10.2022).
22. Орлова Т. М. Семантична структура та лінгвостилістичні можливості назв руху в сучасній українській мові : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Запорізький держ. ун-т. Запоріжжя, 1999. 259 с.
23. Русанівський В. М. Структура лексичної і граматичної семантики. Київ : Наукова думка, 1983. 236 с.
24. Соколова С. О. Префіксальний словотвір дієслів у сучасній українській мові : монографія. Київ : Наукова думка, 2003. 283 с.
25. Українська мова. Енциклопедія / редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко (співголови), М. П. Зяблюк та ін. 2-ге вид., випр. и допов. Київ : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2004. 820 с.
26. Allerton D. Valency and the English verb. London / New York : Academic Press, 1982. 202 p.
27. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. Third Edition. Oxford : Oxford University Press, 2010. 408 p.
28. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge : Cambridge University Press, 1998. 608 p.
29. Cowie A. P., Mackin R. Oxford Dictionary of phrasal verbs. Oxford : Oxford University Press, 1993. 517 p.
30. Davidson D. What Metaphors Mean. *The Philosophy of Language.* NY. Oxford : Oxford University Press, 1990. P. 430–441.
31. Fellbaum С. English Verbs as a Semantic Net. *International Journal of Lexicography.*1991. January 1. Р 40–61. URL: <https://www.researchgate.net/publication/31441225_Introduction_to_WordNet_An_On-line_Lexical_Database/link/0c96052a8b7ca401b1000000/download> (Last еccessed: 15.10.2023).
32. Herbst T. A proposal for a valency dictionary of English. Amsterdam, 1987. 158 p.
33. Juilland A., Macris J. The English verb system. S’Gravenhage, 1962. 81 p.
34. Longman dictionary of contemporary English. II. Summers, Della. PE1628. L58. 2003.
35. Macmillan English Dictionary for Advanced Learnes. Oxford : Macmillan Education, 2002. 1748 p.
36. Miller G. A., Johnson-Laird P. N. Language and perception. Belknap Press,1976. Р. 52
37. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / еd. вy A. S. Hornby. 6th ed. Oxford : Oxford University Press, 2000. 1422 p.
38. Steel D. Family Ties : a novel. Corgi, 2011. 400 p.
39. The Concise Oxford Dictionary of Current English / ed. by J. Pearsall. 10th ed. Oxford : Oxford University Press, 1999. 1666 p.
40. The Oxford Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1996. 1080 p.
41. West M. A General Service List of English Words. Longman, 1962. 588 p.